Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti  
Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***Проблемы транслитерации и/или транскрипции русских онимов***

***на хорватский язык (на примере туристических текстов)***

Studentica: Maja Dukmenić

Mentorica: dr.sc. Branka Barčot

ak. god.: 2016./2017.

U Zagrebu, rujan 2017.

Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti  
Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***The Problems of Transliteration and/or Transcription of***

***Russian Onyms into Croatian (on the Example of Tourist Texts)***

Studentica: Maja Dukmenić

Mentorica: dr.sc. Branka Barčot

ak. god.: 2016./2017.

U Zagrebu, rujan 2017.

**Содержание**

1. Введение 1

2. Теоретические рамки 2

2.1. Теория перевода 2

2.2. Транслатологические характеристики туристических текстов 4

2.3. Транслитерация и транскрипция 5

2.4. Влияние английского языка на перевод с русского на хорватский язык 11

3. Анализ данных 12

3.1. Квантитативный (статистический) анализ данных 12

3.2. Квалитативный (качественный) анализ данных 18

3.2.1. Орфографический уровень 18

3.2.2. Транслитерация и транскрипция 21

3.2.3. Морфологический уровень 26

3.2.4. Синтаксический уровень 28

3.2.5. Лексический уровень 29

4. Заключение 33

Литература 35

Приложение: Корпус А 37

Корпус Б 44

Sažetak 65

Životopis 66

1. **Введение**

Правильная передача русских онимов на хорватский язык является предметом дискуссии, потому что до сих пор не существует один стандартизированный способ переноса кириллических букв на латиницу. Существование нескольких способов передачи имен и названий с русской кириллицы на хорватскую латиницу и недостаточное знание правил, которые надо соблюдать при этом процессе, заставляет переводчиков сомневаться, как надо правильно перевести русские онимы на хорватский, и приводит к возникновению ошибок и/или непоследовательностей. Чтобы способствовать умеьншению возникновения ошибок и помочь переводчикам, переводящим с русского языка на хорватский, мы решили справиться с этой проблемой и анализировать ошибки и/или непоследовательности на примере туристических текстов. Нам показалось, что эта тема могла бы оказаться интересной и полезной для студентов русского языка, которые только что начинают заниматься переводческой деятельностью, а также и для тех переводчиков, у которых уже есть опыт перевода с русского на хорватский, но и для всех других, которые проявляют интерес к русскому языку и культуре в общем и хотят узнать больше об этой теме. Русские имена и названия встречаются в почти всех типах текстов, но мы выбрали именно туристические тексты в качестве источника языкового материала для исследования, потому что в переводах этого типа текста можно найти много ошибок, а кроме того, аудитория читателей этих текстов является широкой и разнообразной. Из-за разнообразности читательской аудитории, несомненно, некоторые из читателей не говорять по-русски и не знают читать и писать кириллицей, поэтому нужно объединить непоследовательную передачу русских онимов на латиницу, прекратить употребление неправильных способов переноса и перевести как можно точнее эти названия на хорватский язык.

Настоящая работа состоит из двух частей. В первой части посмотрим теоретические рамки истории, видов и способов перевода, а также приведем правила транслитерации и транскрипции согласно орфографии хорватского языка. Вторая часть является практической и включает квантитативный и квалитативный анализ данных, полученных в исследовании, которые разделены на категории по отдельным уровням языковой системы. Квантитативный анализ показывает частоту возникновения ошибок и/или непоследовательности с помощью графического изображения, а квалитативный рассматрывает ошибки и/или непоследовательности по их категории, предлагает иное возможное решение и приводит возможные причины их возникновения. Анализированные данные охватывают корпус А и корпус Б, которые можно найти в приложении настоящей работы.

**2.** **Теоретические рамки**

Перевод – такой вид языковой деятельности, в процессе которого передаются языковые единицы с одного языка на другой, учитывая особенности культур как исходного, так и переводящего языков. Слово «перевод» также обозначает и конечный результат этого процесса. Поскольку потребность в переводе существует во многих областях человеческой деятельности, он является одной из важнейших и наиболее распространенных деятельностей. Кроме того, что перевод помогает в преодолении языкового барьера, он также обеспечивает межкультурный и межлитературный обмен. В современном мире, в котором глобализация проникла во все сферы человеческой жизни, переводческая деятельность играет ключевую роль, предоставляя возможность быстрого продвижения услуг, товара и информации, а также связывания людей по всему миру. Поэтому, ее надо уделять больше внимания и развивать новые, а также усовершенствовать уже существующие переводческие программы и ресурсы, чтобы сделать процесс перевода более легким и быстрым, и чтобы поднять качество конечного результата этого процесса на более высокий уровень. Между прочим, к достижению этой цели стремится теория перевода, которая описывает «как происходит переход от оригинала к тексту перевода (и) какие за­кономерности лежат в основе действий переводчика» (Комиссаров 1990: 158).

**2.1. Теория перевода**

Хотя перевод как деятельность существует еще с древнейших времен, возникновение современной теории перевода как научной дисциплины насчитывает не больше, чем сто лет. Первые работы по современной теории перевода начали появляться в 40-ые и 50-ые годы XX века (А. Федоров, Р.-А. Броуер, У. Арроусмит и др.), когда перевод изучался в рамках лингвистической теории, а к исследованию перевода применялись статистические методы. С 60-х и 70-х гг. теория перевода выходит за пределы лингвистики и становится объектом исследования разных дисциплин, в том числе психологии, антропологии и социологии. Этот период продолжается до нашего времени, поскольку подход к переводу и большинство переводческих методов, появившихся в то время употребляются и сегодня. До этого современного периода транслатологии, теоретиками перевода были сами переводчики, которые обсуждали вопросы o степени эквивалентности перевода к подлиннику и о тому, какими требованиями должен отвечать «хороший» перевод и «хороший» переводчик. Некоторые из выдающихся теоретиков перевода, рассматривавших данную проблематику, включают античных ораторов Цицерона и Горация, но и переводчиков XVI-XIX веков, например Э. Долле («Трактат о правилах 'хорошего перевода'»), А. Тайтлера («Эссе о принципах перевода», 1791), Ф. Шлейермахера («О различных методах перевода», 1813) и многих других.

Основные задачи теории перевода, между прочим, включают описание общелингвистических основ перевода, классификацию видов переводческой деятельности, определение степени влияния прагматических и социолингвистических факторов и разработку принципов оценки качества перевода (Комиссаров 1990: 35-36). Теория перевода является, в первую очередь, дескриптивной дисциплиной, то есть, она не устанавливает строгие правила, которые переводчики должны соблюдать, а объективно описывает закономерности переводческого процесса, от начала до конца. Переводческий процесс начинается с понимания смысла и контекста оригинала, т.е. переводчику надо проникнуть в замысел автора и затем воссоздать его на языке перевода, стараясь добиться максимального функционального, содержательного и структурного отождествления, чтобы постичь адекватный (эквивалентный) перевод. Комиссаров определяет эквивалентность перевода как «общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода» (1990: 47)*.* Эквивалентность является одним из центральных понятий в теории перевода, поскольку достижение эквивалентности перевода оригиналу нелегкая, но одна из важнейших задач переводчика. Кроме эквивалентности, переводчик в переводе должен произвести такой же эффект на реципиентов, какой автор производит в оригинале на его читателей. Иначе говоря, при переводе надо принимать во внимание тип и характеристики аудитории, на которую рассчитан перевод. Разумеется, переводчик должен хорошо владеть исходным и переводящим языками, но он/она также должен хорошо понимать обе культуры, в которых употребляются эти языки. Перевод всегда охватывает как язык, так и культуру, потому, что эти два понятия неразделимы. В последние несколько лет особенно ценится и информационная грамотность переводчика так как машинный (перевод текста с помощью компьютерной программы) и автоматизированный перевод (перевод текста, в котором компьютерная программа помогает переводчику) стали все больше и больше употребляться в процессе перевода.[[1]](#footnote-1)

Существуют разные формы, виды и жанры перевода. По своей формы, т.е. способу осуществления конечного продукта, перевод может быть письменным и устным. Устный перевод можно разделить на синхронный, осуществляемый переводчиком одновременно параллельно переводимому тексту, и последовательный, осуществляемый после прослушивания части текста. Учитывая жанровые особенности переводящего материала, выделяются два основных вида перевода: художественный, который функционирует в сфере художественной литературы, и специальный перевод, который включает межъязыковую передачу материалов различных отраслей знаний, содержащих специфическую терминологию (например, общественно-политические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие отрасли знаний). Когда речь идет о типe перевода, существует вольный (свободный), дословный, буквальный и пословный перевод (Нелюбин, Хухуни 2006). При вольном переводе содержание оригинала передается независимо от его формы. Дословный перевод воспроизводит языковую форму подлинника на языке перевода. Буквальный перевод стремит к сохранению формальных и семантических компонентов оригинала, а пословный перевод при передаче смысла и содержания оригинала учитывает синтаксические и стилистические отношения между исходным и переводящим языком. Какой будет тип перевода зависит от типа текста. Например, при переводе научно-технических текстов обычно употребляется пословный, а при переводе художественной литературы вольный перевод. Употребление дословного и буквального перевода наиболее заметно в переводах сакральной литературы, например, Библии.

**2.2. Транслатологические характеристики туристических текстов**

Туристические тексты представляют собой связь между разными культурами, народами и странами. Их цель состоит в том, чтобы привлечь потенциальных туристов и представить какую-то страну, регион или город в самом привлекательном виде. В связи с этим, можно сказать, что перевод туристических текстов является своего рода рекламной деятельности. Кроме когнитивной информации, туристические тексты переносят эстетическую и эмоциональную информацию, стараясь как можно вернее отразить местный колорит. Поскольку туристические тексты в общем нацелены на широкую аудиторию, переводчик должен иметь в виду то, что, возможно, многие из читателей не говорят на языке подлинника. Следовательно, туристические тексты недостаточно только перевести, а их надо включить в культурную среду языка перевода и адаптировать к цельной аудитории. Язык туристических текстов часто содержит выразительные и стилистически окрашенные слова. Кроме этого, такой тип текста содержит много названий (онимов), включая имена людей (антропонимы) и разные географические названия (топонимы). В следующей части данной работы мы будем анализировать именно эту транслатологическую характеристику туристических текстов – передачу онимов с одного языка на другой. Будучи тесно связанными с культурой, туристические тексты очень часто содержат культурные особенности, которые переводчикам трудно перевести без потерь. Существуют разные переводческие стратегии, которые можно использовать в этой ситуации, а позже мы увидим какие стратегии были употреблены при переводе русских культурно-специфических реалий как, например, *район*, *лавра*, *собор*, и другие. При переводе туристических текстов на другой язык крайне важно соблюдать точность изложения данной информации, но и сохранить все стилистические особенности оригинала, чтобы перевод был адекватным. Стоит отметить, что потери иногда неизбежны, но переводчику надо соблюсти функциональную тождественность перевода, то есть сохранить направленность текста на целевую аудиторию, чтобы вызвать заинтересованность у потенциальных туристов. Следовательно, нужно обеспечить высококачественный перевод туристических текстов. К сожалению, иногда перевод содержит ошибки и/или неправильную информацию. Ошибки могут быть смысловые (например, искажения информации, неполнота или избыточность, непоследовательность), языковые (грамматические, лексические, орфографические, транслитерационные) и стилистические (несоответствие стилистической окраски выражений). В настоящей работе мы уделим внимание языковым ошибкам в туристических текстах, особенно тем, которые относятся к транслитерации и транскрипции.

**2.3. Транслитерация и транскрипция**

Имена и названия, не пишущиеся на латинице, передаются на хорватский язык с помощью транслитерации, транскрипции и, иногда, перевода. Согласно *Хорватской орфографии*, изданной 2008 года Бадуриной, Марковичем и Мичановичем, транслитерация обозначает «перенос одной буквенной системы (системы букв одного шрифта) в другую буквенную систему (в систему букв другого шрифта)», а транскрипция является «в большей или меньшей степени подробной записью произношения слов какого-либо языка с помощью особой системы знаков» (Badurina, Marković, Mićanović 2008: 221). В настоящее время в хорватском языке существуют три орфографии, которые все считаются официальными и равноценными: *Хорватская орфография* С. Бабича и М. Могуша (2010), *Хорватская орфография* в издательстве Институтa хорватского языка и лингвистики (2013) и *Хорватская орфография* Л. Бадурины, И. Марковича и К. Мичановича (2008). Поскольку в последней из них предложены транслитерированные и транскрибированные хорватские варианты для каждой буквы кириллицы, мы их приводим ниже в таблице, вместе с латинскими буквами, транслитерированными согласно международной системе *ISO 9:1995*. Система *ISO* (*International Organization for Standardization*) *9:1995* является одной из наиболее широко распространенных систем транслитерации кириллицы на латиницу. В своей научной статье Б. Барчот и И. Перушко указывают на главное преимущество использования системы *ISO 9:1995* перед другими способами транслитерации, которое заключается в том, что данная система позволяет автоматическую транслитерацию по принципу 1:1 (2016: 286). Другими словами, каждой букве кириллицы соответствует только одна буква латиницы. Эта полная однозначность позволяет точно передать название, написанное на кириллице, и если надо, произвести обратную транслитерацию.

**Таблица 1.** Транслитерация и транскрипция кириллицы на латиницу согласно *Хорватской орфографии* (2008) и согласно системе транслитерации *ISO 9:1995*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Русская буква | Пример | ХО[[2]](#footnote-2) | | Пример | ISO | Пример |
| тл[[3]](#footnote-3) | тк[[4]](#footnote-4) |
| а | Андреевна | а | а | Andreevna, Andrejevna | a | Andreevna |
| б | Борис | b | b | Boris, Boris | b | Boris |
| в | Вера | v | v | Vera, Vjera | v | Vera |
| г | Григорий | g | g | Grigorij, Grigorij | g | Grigorij |
| д  /дь/ | Дубна, Федька | d  dʼ | d  dj | Dubna, Dubna  Fedʼka, Fedjka | d | Dubna  Fedʼka |
| е  /#е/  /(V, ь, ъ е)/ | Чехов,  Есенин,  Менделеев  Белый | e  e  e  e | e  je  je  je | Čehov, Čehov  Esenin, Jesenjin  Mendeleev, Mendeljejev  Belyj, Bjelij | e  e  e  e | Čehov  Esenin  Mendeleev  Belyj |
| ё  /(ж, ч, ш, щ) ё/ | Пётр  Горбачёв | ё  ё | jo  o | Pёtr, Pjotr  Gorbačёv, Gorbačov | ё  ё | Pёtr  Gorbačёv |
| ж | Жаров | ž | ž | Žarov, Žarov | ž | Žarov |
| з | Зимин | z | z | Zimin, Zimin | z | Zimin |
| и | Иван | i | i | Ivan, Ivan | i | Ivan |
| й | Мойка  Майя | j | j | Mojka, Mojka  Maĵja, Maja | j | Mojka  Majâ |
| к | Курникова | k | k | Kurnikova, Kurnjikova | k | Kurnikova |
| л  /л (е, и)/  ль | Толстой  Лиза  Кольцов | l  l  lʼ | l  lj  lj | Tolstoj, Tolstoj  Liza, Ljiza  Kolʼcov, Koljcov | l  l  l | Tolstoj  Liza  Kolʼcov |
| м | Москва | m | m | Moskva, Moskva | m | Moskva |
| н  /н (е, и)/  нь | Дон  Нина  Рязань | n  n  nʼ | n  nj  nj | Don, Don  Nina, Njina  Rjazanʼ, Rjazanj | n  n  n | Don,  Nina  Râzanʼ |
| о | Ока | o | o | Oka | o | Oka |
| п | Поленов | p | p | Polenov, Poljenov | p | Polenov |
| р | Варвара | r | r | Varvara, Varvara | r | Varvara |
| с | Сибирь | s | s | Sibirʼ, Sibir | s | Sibirʼ |
| т  ть | Путин  Митька | t  tʼ | t  tj | Putin, Putin  Mitʼka, Mitjka | t  tʼ | Putin  Mitʼka |
| у | Уфа | u | u | Ufa, Ufa | u | Ufa |
| ф | Фёдор | f | f | Fёdor, Fjodor | f | Fёdor |
| х | Чехов | h | h | Čehov, Čehov | h | Čehov |
| ц | Цветаева | c | c | Cvetaeva, Cvjetajeva | c | Cvetaeva |
| ч | Чайковский | č | č | Čajkovskij, Čajkovskij | č | Čajkovskij |
| ш | Пушкин | š | š | Puškin, Puškin | š | Puškin |
| щ | Щедрин | šč | šč | Ščedrin, Ščedrin | ŝ | Ŝedrin |
| ъ | Объявин | ” | ø | Ob”javin, Objavin | ” | Ob”âvin |
| ы | Крылов | y | i | Krylov, Krilov | y | Krylov |
| ь | Обь | ʼ | ø | Obʼ, Ob | ʼ | Obʼ |
| э | Эстония | è | e | Èstonija, Estonija | è | Èstoniâ |
| ю | Юрьев | ju | ju | Jurʼev, Jurjev | û | Ûrʼev |
| я | Яковлев | ja | ja | Jakovlev, Jakovljev | â | Âkovlev |

Согласно *Хорватской орфографии* наиболее распространенным способом перевода русских имен на хорватский язык является транскрипция, а транслитерация обычно употребляется в научных работах (Badurina, Marković, Mićanović 2008: 205-206). У каждого из этих способов есть свои преимущества – транскрипция сохраняет фонетические, а транслитерация графические характеристики отдельных слов при переводе с одного буквенного письма на другое. В идеальном случае при переводе не происходит никаких потерь, а переносится вместе и произношение и написание слова исходного языка на переводящий язык. К сожалению, чаще всего переводчикам приходится выбирать только один подход и сосредоточиться на сохранение одного или другого. В хорватском языке при транскрипции русских имен традиционно не отмечаются некоторые чередования гласных и согласных звуков (изменение о → а в безударном положении, оглушение согласных в конце слова), а двойные согласные пишутся только одной буквой. При транскрипции русских фамилий традиционно убираются окончания –ий, -ый, -ая и заменяются окончаниями *–i, -i, -a* (Горький, Белый, Ратушинская → *Gorki, Bjeli, Ratušinska*).

К сожалению, из-за несуществования единого стандарта и из-за непоследовательности в употреблении разных способов транслитерации и транскрипции русских имен и названий на хорватский язык, в разных типах текстов (в том числе и туристических) часто находим полную «неразбериху». Некоторые хорватские ученные, специалисты в области русистики, в своих научных статьях попытались справиться с этой проблемой. В статье *Непоследовательность реализации принципов транслитерации русских имен собственных хорватской латиницей* Ж. Чэлич рассматривает основные причины возникновения неупорядоченности и непоследовательности реализации транслитерации кириллицы латиницей: «отсутствие непосредственного контакта большинства хорватов, не говорящих на русском языке, с русским миром, недостаточное количество специалистов и журналистов, одни и те же мировые источники новостей, используемые хорватскими журналистами, в которых употребляется англофонный вариант латиницы» (2012: 349). Решением этого вопроса Чэлич занимается в статье *Проблема реализации транслитерации с русской кириллицы на хорватскую латиницу*, указывая на то, что при транслитерации употребляется фонематический принцип, при чем происходит трансфонемизация, т.е. адаптация на фонологическом уровне, и трансморфемизация, т.е. адаптация на морфологическом уровне (2012: 90-91). Другими словами, при трансфонемизации русский звук не заменяется полностью одинаковым хорватским звуком, а звуком, который наиболее подходит хорватскому языку (например, Андрей Аршавин – Andrej Aršavin, Дмитрий Медведев – Dmitrij Medvedev). Трансморфемизация обозначает процесс сокращения окончания русских названий и фамилий в форме имен прилагательных, образованных с помощью окончаний -ий, -ая и -ое (например, Достоевский – Dostojevski, Плисецкая – Plisecka). Кроме фонематической транслитерации, Чэлич упоминает еще транслитерацию при помощи англофонного варианта латиницы, и абсолютную транслитерацию, в которой нет принципа трансфонемизации и трансморфемизации, а каждая буква кириллицы соответствует одному графему латиницы. По мнению Чэлич, такой тип транслитерации является лучшим вариантом передачи русских названий с языковой и культурологической точек зрения, но к сожалению, он не употребляется довольно часто.

Б. Барчот и И. Перушко сравнивают сферы применения транслитерации и транскрипции. Как уже упоминалось выше, они анализируют транслитерацию с помощью букв, определенных нормой *ISO* *9:1995*. Заключение их исследования состоит в том, что транскрипция является наиболее часто используемым способом передачи кириллических букв в латинские, хотя транслитерация, благодаря своей однозначности, является наиболее легко применимым способом передачи. Причина этого явления в том, что появляется проблема склонения транслитерированных названий в хорватском языке и недостаточная известность диакритических знаков Ŝ, Û, Â, Y и Ё, предлагаемых нормой *ISO 9:1995*, в хорватском языке и употребление апострофа (Barčot, Peruško 2016: 289). Барчот и Перушко заключают, что единственным типом текста, в котором возможно систематически проводить транслитерацию, являются административно-правовые документы, поскольку в этом типе имена и названия употребляются в основном в именительном падеже (2016: 289).

И. Живкович тоже пытается найти наиболее подходящий способ переноса русских названий в хорватский язык, учитывая артикуляционные возможности говорящих на хорватском языке. Говоря о смешивании и непоследовательности в употреблении транслитерации и транскрипции, Живкович приводит несколько способов переноса русских слов: традиционная кроатизация (Россия → *Rusija*, Лев → *Lav*), транскрипция (Сталин → *Staljin*), смешивание транслитерации и транскрипции (Ленинград → *Lenjingrad*), хорватская транслитерация без транскрипции (Слуцкая → *Sluckaja,* Политовская → *Politovskaja*) и иностранная транскрипция (Петербург → *Petersburg*) (2008: 125). Данная категоризация послужила нам основанием для выделения категорий ошибок и непоследовательности, относящихся к транслитерации и транскрипции, о которых речь будет в практической части работы. По мнению Живковича, проблему транслитерации и транскрипции в хорватском языке можно решить, следуя три шага: впервые надо транслитерировать русское слово на хорватский язык, затем транскрибировать его и в конце поставить ударение над нужной буквой в слове (2008: 133).

**2.4. Влияние английского языка на перевод с русского на хорватский язык**

В современном мире английский язык является средством межнационального общения в разных областях человеческой деятельности. Поэтому, он считается международным (т. н. «лингва франка») языком. Благодаря своей широкой распространенности английский язык оказывает значительное влияние на лексический состав хорватского языка, но также на перевод русских слов с кириллицы на хорватскую латиницу. Причина этого в том, что при переводе иностранных материалов на хорватский язык, английский часто используется в качестве языка-посредника. Поскольку использование такого способа передачи русских имен и названий приводит к еще большей непоследовательности, *Хорватская орфография* его не рекомендует (Badurina, Marković, Mićanović 2008: 205). При переводе русских названий, английский язык употребляет транслитерацию, приспосабливая эти названия к английской фонетической и морфологической системе. Например, русские фамилии Чехов, Достоевский и Плисецкая в английском языке транслитерируются как *Chekhov, Dostoyevsky* и *Plisetskaya.* Для хорватского читателя более практичным способом передачи является транслитерация с помощью хорватского варианта латиницы с учетом правил хорватской фонетической и морфологической системе. В хорватском языке вышеупомянутые примеры можно перенести либо способом транслитерации как *Čehov, Dostoevskij* и *Pliseckaja*, либо транскрибировать как *Čehov, Dostojevski* и *Plisecka*. Бывают иногда такие случаи, когда в одном и том же источнике можно найти транслитерированные названия по хорватскому и английскому варианту. В практической части данной работы, мы посмотрим на примере нескольких хорватских туристических текстов какими способами передаются русские онимы на хорватский язык.

**3. Анализ данных**

Исследование, выполнено с целью рассмотрения того, как на самом деле используются способы передачи русских онимов с кириллицы на латиницу, было проведено на основе хорватских электронных туристических текстов о России. Собранные данные разделены на два языковых корпуса. Корпус А содержит онимы из десяти туристических текстов, написанных на русском языке и переведенных на хорватский язык (причем оба текста, подлинник и его перевод на хорватский, доступны в Интернете), а корпус Б охватывает названия из ста статей газеты *Russia Beyond the Headlines*, опубликованных на хорватском языке и охватывающих временной период с 23 ноября 2015 до 18 апреля 2017 года. Оба корпуса приводятся в приложении настоящей работы. Анализ данных, полученных в результате исследования, охватывает две части, квантитативный (статистический) и квалитативный (качественный) анализ данных.

**3.1. Квантитативный (статистический) анализ данных**

Данные анализированы таким образом, что ошибки и непоследовательность в передаче названий с кириллицы на латиницу организованы в несколько категорий, в зависимости от лингвистического уровня – орфографического уровня, транслитерации и транскрипции, морфологического, синтаксического и лексического уровня. Поскольку категория транслитерации и транскрипции является наиболее интересной с точки зрения темы, обсуждаемой в настоящей работы, мы разделили ее на еще несколько подкатегорий: 1) кроатизация, 2) неправильная передача букв /ь/ и /ё/, 3) смешивание транслитерации и транскрипции, 4) обратная транслитерация, 5) иностранная транскрипция и 6) опечатки. Данное разделение в частности создано согласно категориям, которые предлагает И. Живкович в своей научной статье *Русский и хорватский: Транслитерация и/или транскрипция* (из 2008 года), a в частности согласно типу транслитерационных и/или транскрипционных ошибок и непоследовательности, которые мы обнаружили в нашем языковом материале. Надо упомянуть, что некоторые онимы содержат несколько разных ошибок, и поэтому входят в две или больше категорий. Полученные данные статистически изображены в Таблице 2, которая приводится ниже.

**Таблица 2.** Статистический обзор анализа данных

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Уровень ошибок и/или непоследовательности | Корпус А | Корпус Б | Итого |
| 1. Орфографический | 17 | 39 | **56** |
| 2. Транслитерация и транскрипция | 97 | 112 | **209** |
| *2. а) Kроатизация* | *7* | *32* | *39* |
| *2. б) Неправильная передача букв /ь/ и /ё/* | *12* | *21* | *33* |
| *2. в) Смешивание транслитерации и транскрипции* | *14* | *22* | *36* |
| *2. г) Обратная транслитерация* | *3* | *5* | *8* |
| *2. д) Иностранная транскрипция* | *50* | *3* | *53* |
| *2. е) Опечатки* | *11* | *29* | *40* |
| 3. Морфологический | 10 | 39 | **49** |
| 4. Синтаксический | 4 | 2 | **6** |
| 5. Лексический | 87 | 176 | **263** |
|  | | | **583** |

Корпус А включает 352, а корпус Б 915 русских онимов, переведенных на хорватский язык, что в итоге состовляет 1267 онимов. Ошибок и непоследовательности в итоге оказалось 583, при чем этот результат включает и те онимы, которые содержат две или больше ошибок и/или непоследовательностей. Статистическая таблица показывает, что самой многочисленной категорией в корпусе А является категория транслитерации и транскрипции, а в корпусе Б и в итоге категория лексических ошибок и/или непоследовательности. Самой малочисленной категорией в обоих корпусах является категория ошибок и/или непоследовательности синтаксического уровня. Для графического представления данных, мы использовали круговую (ошибки и/или непоследовательности по отдельным уровням языковой системы) и столбчатую диаграмму (подкатегории транслитерации и транскрипции). Диаграммы 1.а и 1.б наглядно изображают долю каждой категории в корпусе А, Диаграммы 2.а и 2.б показывают долю категорий в корпусе Б, а Диаграммы 3.а и 3.б представляют конечный результат.

**Диаграмма 1.а** Доля категорий ошибок и/или непоследовательности в корпусе А

**Диаграмма 1.б** Доля подкатегорий транслитерации и транскрипции в корпусе А

Диаграмма 1.а показывает, что в корпусе А категория транслитерации и транскрипции составляет 45%, лексические ошибки и/или непоследовательности составляют 40%, орфографические 8%, морфологические 5% и синтаксические 2%. В Диаграмме 1.б отражена доля подкатегорий транслитерации и транскрипции в корпусе А, при чем самую большую группу охватывают ошибки, возникшие под влиянием иностранной транскрипции (50), затем следует смешивание транслитерации и транскрипции (14), неправильная передача букв /ь/ и /*ё*/ (12), опечатки (11), кроатизация (7) и обратная транслитерация (3).

**Диаграмма 2.а** Доля категорий ошибок и/или непоследовательности в корпусе Б

**Диаграмма 2.б** Доля подкатегорий транслитерации и транскрипции в корпусе Б

В корпусе Б самая многочисленная группа ошибок и/или непоследовательности относится к лексическом уровне (48%), а транслитерационные и транскрипционные ошибки и/или непоследовательности составляют 30%. Доля орфографических и морфологических ошибок и/или непоследовательности равна 11%, а синтаксический уровень охватывает менее, чем один процент. Учитывая подкатегории транслитерации и транскрипции, кроатизация произошла в 32 онимов, опечатки в 29, смешивание транслитерации и транскрипции в 22, неправильная передача букв /ь/ и /ё/ в 21, обратная транслитерация в 5, а иностранная транскрипция в 3 онима.

**Диаграмма 3.а** Доля категорий ошибок и/или непоследовательности в обоих корпусах

**Диаграмма 3.б** Доля подкатегорий транслитерации и транскрипции в обоих корпусах

В Диаграмме 3.а изображена доля общей суммы ошибок и непоследовательности, которые возникли в обоих корпусах. На лексическом уровне в общем возникло большинство ошибок и/или непоследовательности (45%), а затем следуют ошибки и/или непоследовательность транслитерации и транскрипции (36%), орфографического уровня (10%), морфологического уровня (8%) и, наконец, синтаксического уровня (1%). В итоге, подкатегории транслитерации и транскрипции включают следующee количество ошибок и/или непоследовательности: иностранная транскрипция 53, опечатки 40, кроатизация 39, смешивание транслитерации и транскрипции 36, неправильная передача букв /ь/ и /ё/ 33 и обратная транслитерация 8.

**3.2. Квалитативный (качественный) анализ данных**

В разделе «Квалитативный анализ данных» в первую очередь рассматриваются категории ошибок и/или непоследовательностей, которые мы привели в статистическом анализе, выясняя на конкретных примерах в чем состоит определенная ошибка и/или непоследовательность. Кроме этого, мы попытаемся идентифицировать потенциальные причины появления этих ошибок и найти возможные решения проблем, чтобы предотвратить повторение ошибок и непоследовательности или, по крайней мере, чтобы уменьшить частоту их появления в переводе русских онимов на хорватский язык. Примеры, которые помогут нам рассмотреть переводческие ошибки, относятся к онимами, содержащимися в корпусах А и Б в приложении данной работы. Из-за большого количества онимов, в которых мы обнаружили ошибку и/или непоследовательность, мы здесь не остановимся на каждом примере, а только на выбранных примерах, которые являются лучшими представителями определенной категории ошибок и/или непоследовательности.

**3.2.1. Орфографический уровень**

В категорию орфографических ошибок прежде всего вошли те ошибки, относящиеся к несоблюдению правила употребления прописной и строчной букв в хорватском языке. В отличие от русской орфографии, хорватская орфография налагает, что в названиях улиц, площадей, парков, бухт, гор и т.п. только первая буква названия должна быть прописной (например *Ulica jasena, Trg hrvatskih mučenika, Park prijateljstva, Rt dobre nade, Limski zaljev, Bansko brdo*) (согласно *Хорватской орфографии* в издательстве Института хорватского языка и лингвистики из 2013 года). Поэтому, русские названия *Улица Правды, Площадь Победы, Парк Культуры, (мыс) Святой Нос, бухта Золотой Рог, Воскресенские Горы* на хорватском языке надо писать следующим образом: *Ulica pravde, Trg pobjede, Park kulture, Sveti nos, zaljev Zlatni rog, Voskresenske gore[[5]](#footnote-5)*. Кроме географических названий, только первая буква пишется прописной в названиях праздников (*Dan državnosti*), и поэтому *День Победы* на хорватском языке правильно пишется как *Dan pobjede*. Причиной появления ошибки при переводе, возможно, является влияние русского правописания. Другими словами, при передачe приведенных названий с кириллицы на латиницу, переводчик автоматически написал обе части названия прописной буквой, потому что таким образом пишутся на русском языке, не учитывая правило употребления прописной буквы в хорватском языке.

В именах святых хорватская орфография различает два разных способа писания слова *sveti* (рус. святой). Если речь идет о собственных именах святых, тогда слово *sveti* надо писать строчной буквой (*sveti Franjo Asiški*). То же самое правило применяется для написания названий церквей, храмов и других религиозных зданий, например, *crkva svetogа Franje Asiškog*. Eсли слово *sveti* является частью названия церковного праздника, тогда оно пишется прописной буквой (*Sveti Nikola*). Среди анализируемых данных есть несколько названий религиозных зданий, переведенных не согласно правилу хорватской орфографии. Некоторые из примеров включают названия *Петропавловская церковь, Церковь Иоанна Предтечи* и *Храм Михаила Архангела*, которые переведены как *crkva Sv. Petra i Pavla, crkva Sv. Jovana Krstitelja* и *crkva Sv. Arkanđela Mihaila*. Чтобы избежать орфографической ошибки, в данных названиях на хорватском языке аббревиатуру *sv.* (сокращение от *sveti*) надо написать строчной буквой. Ошибка появилась при переводе из-за смешивания правил, относящихся к правильному писанию собственных имен святых и названий церковных праздников.

В отличие от прежних ошибок, где русскую прописную букву надо заменить строчной в переводе на хорватский язык, есть случаи, в которых переведенное название написано строчной, а должно быть написано прописной буквой. К примеру, названиями *Малое Море* и *Большие Коты* именуются деревни. Согласно правилу хорватской орфографии, которое определяет, что названия населенных пунктов пишутся всегда прописной буквой, из скольких бы компонентов они ни состояли, кроме предлогов (*Beli Manastir, Baranjsko Petrovo Selo, Sveti Martin na Muri*). Поэтому названия деревень *Малое Море* и *Большие Коты* на хорватском языке надо писать как *Malo More* и *Veliki Koti*. То же самое будет и в случае названия исторической области *Дикое Поле*, которая на хорватский язык переведена как *Divlje polje*, но правильно было бы написать обе части названия прописной буквой (*Divlje Polje*). В названии *Долина семи озер* слово *долина* является частью названия, и поэтому на хорватском языке правильный вариант должен быть *Dolina sedam jezera* вместо варианта *dolina Sedam jezera*. Возникновение этого типа ошибки, может быть, связано с тем, что переводчик не проверил, что на самом деле анализированные нами названия обозначают. Чтобы уменьшить частоту появления такого типа ошибок, переводчикам всегда надо проверить значение названия, особенно если переводчик не уверен, что определенное понятие обозначает.

В некоторых случаях русские онимы, состоящие из двух и более частей, в которых только первая часть пишется прописной буквой, переведены на хорватский язык таким образом, что все части написаны прописной буквой. Например, названия *Федеральное собрание, Татарская слобода, Тун пайрам, Нагатинская пойма* и *Норильский никель* в переводе написаны как *Federalnoje Sobranie, Tatarska Sloboda, Tun Pajram, Nagatinska Pojma* и *Noriljskij Nikel*, а из-за транслитерации, их на самом деле надо писать таким же образом, как и на русском языке, то есть, только первое слово целого названия надо писать прописной буквой. Кроме того, в хорватском языке все части названия, состоящего из двух или больше слов, пишутся прописной буквой только в случае названия населенных пунктов, стран и континентов, а во всех остальных названиях только первое слово пишется прописной буквой (согласно *Хорватской орфографии* в издательстве Института хорватского языка и лингвистики). Поскольку это правило не охватывает ни одно из вышеупомянутых названий, нет необходимости в писании обеих частей названия прописной буквой.

Кроме ошибок, касающихся прописной и строчной букв, в нескольких примерах появились пунктуационные ошибки. В хорватском языке после порядковых числительных, обозначенных арабскими или римскими цифрами, обязательно ставится точка. При переводе названий русских монархов, иногда пропущена точка после римской цифры, например, *knez Vasilij III, Aleksandar II* и *Nikolaj I*. Поскольку в русском языке точка не пишется после порядковых числительных, переводчик не соблюдал правило хорватской орфографии и сделал ошибку. Переводя на хорватский язык с русского, надо иметь в виду, что правила русской и хорватской орфографии иногда расходятся. Чтобы обеспечить качественный перевод без ошибок, переводчик должен отлично знать все орфографические правила обоих языков и быть осторожным при переводе с одного языка на другой, стараясь избежать ловушки, которые возникают в этом процессе.

**3.2.2. Транслитерация и транскрипция**

Самой интересной группой ошибок и непоследовательностей в настоящей работе является та, которая относится к ошибкам и непоследовательностям, возникшим в процессе транслитерации и/или транскрипции русских онимов на хорватский язык. В теоретических рамках мы определили понятие транслитерации и транскрипции, а также привели правила хорватской орфографии, которые нужно соблюдать при употреблении этих способов перевода. В проведенном нами исследовании, все переведенные названия, отклоняющиеся от этих правил, мы объединили в категории «транслитерация и транскрипция». Оказалось, что эта категория выделяется среди других количеством и разнообразием ошибок и непоследовательностей, и поэтому мы разделили ее на несколько отдельных подкатегорий: кроатизация, неправильная передача букв /ь/ и /ё/, смешивание транслитерации и транскрипции, обратная транслитерация, иностранная транскрипция и опечатки. В этом параграфе мы подробнее рассмотрим каждую из этих подкатегорий, приводя и анализируя примеры, которые лучше всего характеризуют определенную подкатегорию. Кроме того, мы попробуем выяснить природу этих ошибок и непоследовательностей, а также найти возможные решения, которые могли бы способствовать уменьшению возникновения подобных ошибок при транслитерации и транскрипции с русского на хорватский язык в будущем.

Первая подкатегория ошибок и непоследовательностей правилам транслитерации и транскрипции касается кроатизации русских имен и названий. При переводе имен и названий, которые пишутся кириллическими буквами, иногда используется кроатизация, точнее, употребляется их хорватский вариант и/или они приспосабливаются к хорватской фонетической системе. Процесс кроатизации в некоторых случаях охватывает не только имена, пишущиеся кириллицей, но и иностранные имена, пишущиеся латинскими буквами, как например имена исторических личностей: *Karlo Veliki*, *kraljica Elizabeta*, *Luj XIV* (согласно *Хорватской орфографии* Институтa хорватского языка и лингвистики, 2013). По тому же принципу переведены имена русских исторических личностей, как видно из следующих примеров: *Petar Veliki* (*I.*, *Prvi*), *Katarina Velika*, *Aleksandar Nevski*, *Nikola II.*, *Lav Tolstoj*. Названия других стран, областей и некоторых иностранных городов тоже проходят через процесс кроатизации, как например названия *Россия* и *Чечня*, которые в хорватском языке переводятся как *Rusija* и *Čečenija*. Географические названия из украинского языка часто входят в хорватский язык аналогичным образом, например, *Černobil* и *Dnjepar*. Некоторые из «кроатизированных» русских личных имен немного изменены в сравнении с их оригинальным написанием, чтобы облегчить их произношение в хорватском языке. К примеру, в именах *Natalija*, *Aleksandar*, *Darija*, *Petar*, добавлен один гласный звук, чтобы легче произнести эти имена.Другие имена заменены своим хорватским вариантом, как например *Katarina*, *Nikola*, *Jelena*. Онимы, которые вошли в эту подкатегорию, не считаем ошибками, а только своеобразными отклонениями от правил транслитерации и транскрипции.

Поскольку оказалось, что много ошибок, которыe мы обнаружили в исследовании, связано с неправильной передачей кириллических букв /ь/ и /ё/, мы поместили их в отдельную подкатегорию транслитерации и транскрипции. Как мы уже сказали, транслитерация стремит к замене каждой кириллической буквы соответствующим знаком латиницы. Следовательно, при транслитерации ни одну букву, в том числе мягкий знак, нельзя опустить. Мягкий знак, как правило, передается через апостроф ('). При транскрипции на хорватский язык, мягкий знак в большинстве случаев теряется, так как он в русском языке служит для обозначения мягкости согласных. Исключениями являются случаи, в которых мягкий знак появляется в сочетаниях /дь/, /ль/, /нь/ и /ть/, и тогда транскрибируется на хорватский язык как */dj/*, */lj/*, */nj/* и */tj/*. Другими словами, когда название содержит вышеупомянутые сочетания букв, мягкий знак при переводе должен заменится соответствующим транскрипционным или транслитерационным вариантом в хорватском языке. Некоторые из примеров неправильной передачи мягкого знака включают: *Arhangelsko*(*e*), *Šeremetevo*, *Groholski*, *Askold*, *Astrahan* и другие. Если соблюдать правила транслитерации, эти названия надо писать следующим образом: *Arhangel'skoe*, *Šeremet'evo*, *Grohol'skij*, *Askol'd*, *Astrahan'*, а согласно правилам транскрипции, эти названия пишутся как: *Arhangeljsko*, *Šeremetjevo*, *Groholjski*, *Askoljd*, *Astrahanj*. Кроме ошибок, касающихся неправильной передачи мягкого знака в латиницу, в эту подкатегорию мы включили и неправильно переведенные онимы, содержащие букву /ё/. Транслитерация предлагает написание этой буквы в хорватском языке как */ё/*, а транскрипция как */jo/*, за исключением случаев, в которых буква /ё/ стоит после букв /ж/, /ч/, /ш/ и /щ/, когда она транскрибируется через */о/*. Примеры ошибок, с которыми мы столкнулись в исследовании включают *Orel*, *Cikarev*, *Olenek*, *Simačev*, *Mebijus*, *Vorobjev* и другие. Эти названия транслитерируются в хорватский язык как: *Orёl*, *Cikarёv*, *Olenёk*, *Simačёv*, *Mёbius*, а транскрибируются как *Orjol*, *Cikarjov*, *Olenjok*, *Simačov*, *Mjobijus*. Возможной причиной возникновения этих ошибок может быть то, что в русском языке вместо буквы /*ё*/ в письме обычно употребляется буква /е/. Поэтому, переводя с русского языка, переводчики иногда незаметно совершают ошибки, если не проверяют неизвестные ими названия и имена, содержащие букву /*ё*/. Предпочтительно, все данные, включая названия и личные имена, надо было бы проверить перед переводом текста, чтобы избежать такие и подобные ошибки.

Иногда при переводе онимов с кириллицы на латиницу смешиваются транслитерация и транскрипция. В таких случаях название, передано на хорватский язык, содержит элементы того и другого способа перевода. К примеру, некоторые названия почти полностью транслитерированы, a в конце слова опущено окончание прилагательных, что обычно происходит при транскрипции, например, *Kievski*, *Leningradski*, *Sampsonievski*, *Smolenska*, *Belomorska*. В процессе транслитерации, каждая буква заменяется соответствующим знаком другой графической системы, и поэтому окончание должно сохраниться при транслитерации на хорватский язык (*Kievskij*, *Leningradskij*, *Sampsonievskij*, *Smolenskaja*, *Belomorskaja*), или, альтернативно, целое название надо транскрибировать (*Kijevski*, *Lenjingradski*, *Sampsonijevski*, *Smoljenska*, *Bjelomorska*). Есть случаи, в которых русское название состоит из двух или больше слов, причем часть названия транскрибирована, а часть транслитерирована, например *Povest'* ***vremennih*** *let*, *Letajušii[[6]](#footnote-6)* ***Isledovateljski*** *Institut*, *Russkie* ***sezoni***,***Podpisnie*** *izdanija*,***Dlinnij*** *hvost*,***Pereslavlj****-Zalesskij*. В соответствии с правилами транслитерации на хорватский язык, эти названия правильно пишутся следующим образом: *Povest' vremennyh let*, *Letajuščij Isledovatel'skij Institut*, *Russkie sezony*, *Podpisnye izdanija*, *Dlinnyj hvost*, *Pereslavl'-Zalesskij*. Поскольку в почти всех этих примерах только одна буква неправильно транслитерирована, возможно, переводчик совершил нечаянную ошибку при передаче этих названий.

Под понятием «обратная транслитерация», мы имеем в виду транслитерацию слов с латиницы на кириллицу, а затем с кириллицы обратно на латиницу. Онимов, которые прошли через этот процесс, оказалось не много, поэтому мы рассмотрим каждый случай отдельно. Чтобы понять конечный результат процесса обратной транслитерации, надо поискать этимологию каждого названия, переведенного таким образом, и его оригинальное написание. Надо отметить, что происхождение слов в этих случаях является более важным, чем их написание на кириллице, и поэтому переводчик не употребил транслитерацию и транскрипцию с русского языка. Примеры обратной транслитерации включают следующие названия: *Peterhof*, *Aurora*, *Barentsovo more*, *Zemlja Franje Josipa*, *Otok Graham Bell* и *Dvorac Garibaldi.* Царская резиденция Петра Первого, *Петергоф*, получила свое название из немецкого языка (нем. *Peter*(*s*)*hof*). Поэтому, в хорватском языке употребляется написание *Peterhof*, в соответствии с оригинальным написанием латинскими буквами. Второй пример относится к крейсеру *Аврора*, чье название заимствовано из латинского языка в русский (лат. *Aurora*), а затем в хорватский язык. Следующие примеры в своем названии содержат имена людей других национальностей, и поэтому пишутся в соответствии с оригинальным написанием на латинице. Географические названия иногда получают имя в честь известных личностей. Таким образом, *Баренцево море* получило название по голландскому исследователю Виллему Баренцу (нид. *Willem Barents*), *Земля Франца Иосифа* по австро-венгерскому императору Францу Иосифу I (хорв. *Franjo Josip I.*), а *остров Граэм-Белл* по американскому ученому А. Граэму Беллу (анг. *A. Graham Bell*). В соответствии с этими исходными написаниями, эти названия переданы на хорватский язык как *Barentsovo more*, *Zemlja Franje Josipa* и *otok Graham Bell*. Название *Замка Гарибальди* также содержит иностранную, точнее итальянскую, фамилию Гарибальди (итал. *Garibaldi*). Замок был назван в честь отца владельца замка Гарибальди Аркадиевича Кузичкина, а в хорватский язык переведен как *Dvorac Garibaldi*.

Неудивительно, оказалось, что английский язык в большой степени влияет на передачу русских названий с кириллицы на латиницу. Иногда переводчики пользуются уже переведенными текстами вместо оригиналов, включая таким образом в процесс перевода еще один язык, так называемый язык-посредник. Языком-посредником очень часто является английский язык, о чем мы говорили более подробно в теоретических рамках. Теперь мы приведем примеры из исследования, в которых английский язык повлиял на транскрипцию онимов с русского на хорватский язык, и посмотрим почему перевод с помощью иностранной транскрипции не рекомендуется. В отличие от хорватской транскрипции, английская транскрипция в некоторых случаях передает одну кириллическую букву через две латинские, как видно в следующих примерах: *Tsaritsino*, *Gonacharov*, *Torzhok*, *Khimkhinsko*. Транскрипция хорватскими буквами является проще потому, что, в отличие от английского, хорватский алфавит содержит буквы, соответствующие русскими звуками */c/*, */č/*, */ž/* и */h/*. Кроме адаптации букв на уровне графической системы, английская транскрипция приспосабливает переведенные названия и на фонологическом уровне; в этом мы можем убедиться в следующих примерах: *St. Petersburg*, *Saviolovski*, *Natalia Vodianova*, *Liteini*. Хорватская фонологическая система отличается не только от русской, а также от английской фонологической системы, и поэтому названия, переведенные согласно английским фонологическим правилам, могут привести к смущению хорватского читателя и неправильному произношению русских слов. В английском языке, как и в хорватском, приспособление русских слов происходит и на морфологическом уровне, например: *Trubeckoy*, *Frunzenskaya*, *Zayachiy*, *Podpisnyie*. Хорватская транскрипция по-своему справляется с морфологическими различиями между хорватским и русским языком, поэтому, при передаче русских слов на хорватский язык, надо соблюдать правила, которые она предлагает. Кроме графической, фонологической и морфологической адаптации, английский язык иногда проводит англиканизацию, так же как и хорватский язык проводит кроатизацию русских имен и названий. Другими словами, русские слова при англиканизации заменяются английскими вариантами, как например *Usadba Jazz*, *Aleksander*, *Lieutenant*, *Peter.* В некоторых примерах, в которых очевидно влияние иностранной транскрипции, одна часть названия переведена на хорватский язык, а вторая часть транскрибирована под влиянием английского языка, как например: *crkva Starovoznesensky*, *Isaakievsky katedrala*, *Petropavlovsky katedrala*, *Tsarskoye selo*. Эти примеры показывают не только смешивание двух языков (английского и хорватского) при переводе с третьего (русского), а и смешивание двух способов передачи. Все перечисленные примеры доказывают, что вмешивание третьего языка (языка-посредника) в перевод с русского на хорватский язык не нужно. При переводе с русского языка, переводчик должен соблюдать правила хорватской транслитерации и транскрипции, которые четко определены, и стараться избежать влияния английского и других иностранных языков.

Последнюю подкатегорию составляют опечатки, возникшие при процессе транслитерации и/или транскрипции с русского на хорватский язык. Некоторые из таких ошибок относятся к опущению одной или больше букв, например: *Павелецкая – Pavelcka*, *Pavleckaja*, *Урусов – Ursov*, *Дигорское ущелье – Digoski klanac*, *Квитвеевич* – *Kvitvevič* и др. В других случаях одна буква поставлена там, где ее нет в оригинальном написании, например: *Обводного канала – Obovodnogo kanala*, *Хакасия – Hakassija*, *Афанасьевич – Afanasijevič.* Существуют и такие случаи, в которых в названии одна буквазаменена другой, например: *Екатерина – Ekatarina*, *Щусев – Šusev*, *Витебский вокзал – Vitebcki kolodvor*, *Ваза-Хох – Uaza Hoh*, *Нальчик – Naljcik*. Наконец, в некоторых примерах произошла перемена целого слова, как например*: Хочу Харчо – Hoču harc* и *Ленивый зиккурат – Lenji Zigurat*. Опечатки чаще всего появляются из-за неосмотрительности и отсутствия концентрации переводчика. Переводчик, скорее всего, не сделал опечатку сознательно и намеренно. Возникновение опечаток может уменьшиться, если переводчик делает проверку и корректуру перевода. Разумеется, опечатки иногда возникают в тексте, но они все-таки снижают качество перевода.

В общем, исследование подтвердило факт, что в переводе иностранных названий с кириллицы на латиницу как способ переноса чаще употребляется транскрипция чем транслитерация. Транслитерацию согласно правилам системы *ISO 9:1995* мы встретили только один раз в проведенном исследовании в следующем примере: *Пьяный мыс –* *Pʹânyj mys*. Хотя транслитерация не употребляется очень часто, возможно, она могла бы решить некоторые проблемы, которые мы обсуждали в этом анализе, потому что заменяет каждую букву одной графической системы соответствующим знаком другой графической системы. Кроме того, этот анализ показал, что переводчики иногда совершают ошибки, потому что не соблюдают правила транслитерации и транскрипции и смешивают эти два способа перевода, а также иногда делают нечаянные опечатки. Переводчики должны хорошо ознакомиться с правилами транслитерации и транскрипции на хорватский язык и придерживаться их, чтобы избежать ошибки и непоследовательности, но и смущение читателей, особенно тех, которые не знакомы с кириллицей и русским языком.

**3.2.3. Морфологический уровень**

Ошибки и непоследовательности, относящиеся к уровню морфологии, включают сложные слова, которые в русском языке пишутся через дефис, а при передаче на хорватский потеряли его, и сложные слова, которые оригинально не пишутся через дефис, но в переводе он появился. Кроме этих, в эту категорию совпадают и имена прилагательные, в которых при переводе изменено окончание, и наконец синтагматические выражения, в которых части выражения не согласуются в падеже.

У некоторых русских онимов, состоящих из двух или больше слов, части названия соединяются дефисом. В хорватском языке подобные случаи существуют, но их не много, например, *Ivanić-Grad*, *Kloštar-Ivanić*, *Klinča-Sela[[7]](#footnote-7)*. В проведенном исследовании, мы заметили, что переводчики иногда опускают дефис, переводя русские онимы на хорватский. Несколько названий, которые в анализированных текстах переведены без дефиса, упоминаются в хорватской энциклопедии *Proleksis Enciklopedija* Лексикографического института имени Мирослава Крлежии пишутся через дефис, например *Ulan-Ude*, *Joškar-Ola*, *Hamar-Daban*, *Ust-Kamčatski*. Другие русские онимы, которые потеряли дефис при переводе на хорватский, менее известны и не упоминаются в релевантных источниках, например *Pereslavl Zalessky*, *Aj Petri*, *Sari Kum*, *Tarki Tau*. Более сложным примером является название *Санкт-Петербург* потому, что в хорватском языке применяются оба способа написания, *Sankt-Peterburg* (согласно *Хорватской орфографии* Институтa хорватского языка и лингвистики) и *Sankt Peterburg* (согласно Хорватскому лингвистическому порталу и хорватской энциклопедии *Proleksis Enciklopedija*). Поскольку оба этих способа приемлемы, они оба употребляются в переводе на хорватский язык, но нужно быть осторожным, чтобы не смешивать их в одном и том же тексте, а придерживаться только одного способа. В отличие от этого типа непоследовательности, в двух примерах переводчик добавил дефис в переводе русского названии на хорватский, когда дефис изначально не пишется: *Tid-Tujarik* и *Kraka-Tau*. Оба этих географических названия в русском языке пишутся слитно, и поэтому неизвестно, почему переводчик решил написать их отдельно через дефис. Лучший вариант был бы транслитерация (*Tydtujaryk*, *Krakatau*) или транскрипция (*Tidtujarik*, *Krakatau*) этих названий на хорватский язык. Частью некоторых онимов являются сложные имена существительные, пишущиеся через дефис, как например *Приморский сафари-парк*, который переведен как *safari park Primorski*. В хорватском языке существуют имена существительные, которые пишутся через дефис (например *rang-lista*, *spomen-ploča*, *student-servis*), но гораздо чаще употребляется сочетание прилагательных и существительных, чем сложные существительные. Согласно Хорватскому лингвистическому порталу, выражение *safari-park* существует в хорватском языке, и поэтому его возможно употребить при переводе упомянутого названия, но обязательно надо писать через дефис, так как первая часть синтагмы не склоняется. Вдобавок, от имени существительного *safari* в хорватском языке невозможно образовать имя прилагательное, которым могли бы заменить его и употребить сочетание прилагательного и существительного. Но именно такой случай происходит при переводе названий *Царь-колокол* и *Царь-пушка*. В хорватских текстах они неправильно переведены как *Car-zvono* и *Car-top*, но поскольку в хорватском языке существует прилагательное *carski*, его надо употребить и перевести данные названия как *Carsko zvono* и *Carski top*. Когда переводчику предоставляется возможность выбора между написанием сложного существительного или употреблением прилагательного и существительного в переводе на хорватский язык, лучшим выбором является вторая возможность.

Второй тип морфологических ошибок и непоследовательностей включает изменение окончания имен прилагательных в переводе на хорватский язык. К примеру, названия *Анастасиевская часовня*, *Богдинско-Баскунчакский заповедник* и *Александровская колонна* (или *Александрийский столп*) переведены на хорватский как *Anastasijeva kapela*, *Bogdinsko-baskunčački rezervat* и *Aleksandrinski stup*. Некоторые изменения сделаны из-за адаптации названия хорватской фонологической системе и облегчения произношения: *Kaluška oblast*, *Volško-Vjatska regija*, *Ladoško jezero*, *Kurski zaljev*. В следующих примерах окончание в русском языке обозначает принадлежность: *Палаты бояр Романовых*, *дворец Юсуповых*, *дворец Строгановых*, *остров Путятина*, но это окончание опущено при переводе на хорватский: *putujuća palača Romanov*, *dvorac Jusupov*, *dvorac Stroganov*, *otok Putjatin*. Окончание изменено и в русских онимах, содержащих религиозные термины, как например в названии *Успенский собор*, который неправильно переведен как *Crkva Uspenskih*. Религиозные термины обычно переводятся хорватскими эквивалентами, о чем речь будет в параграфе о лексическом уровне ошибок и/или непоследовательностей.

Последнюю группу морфологических ошибок составляют те ошибки, в которых части названия не согласуются в падеже, как можно увидеть в примерах *Kej rijeke Fontanki*, *Kej Gribojedovljev kanal* и *Park Gorki*. В первом случае, возможно, что переводчик сделал ошибку под влиянием русской грамматики. В остальных случаях вместо именительного падежа, вторую часть названия надо поставить в родительный падеж: *Kej Gribojedovljevog kanala* и *Park Gorkog*.

**3.2.4. Синтаксический уровень**

На синтаксическом уровне не было много ошибок, потому что переведенные онимы, послужившие основой для исследования, мы выделили из текста и анализировали отдельно. Однако, несколько ошибок можно поместить в эту категорию, так как между частями названия произошла инверсия. Примеры ошибок, относящихся к синтаксису, включают: *kompleks Boris i Gleb samostana*, *park Fili*, *Mojka Nab.*, *Marata ulica* и *Gorki park.* Порядок слов в этих примерах не является природным и правильным в хорватском языке, и поэтому части названий надо заменить следующим образом: *kompleks samostana[[8]](#footnote-8) sv. Borisa i Gleba*, *Filjovski/Filёvskij park*, *Naberežnaja Mojke/Kej rijeke Mojke*, *Ulica Marata* и *Park Gorkog.* При передаче названия *Филёвский парк* возникла и морфологическая ошибка, в которой прилагательное *Филёвский* заменено существительным *Fili*, а лучший способ для передачи названия *Набережная Мойки* был бы перевод, вместе транслитерации или транскрипции.

**3.2.5. Лексический уровень**

Названия, которые попали в категорию лексического уровня ошибок и/или непоследовательностей, относятся к переводе одной части или целого названия на хорватский язык. Другими словами, полнозначные русские слова заменены хорватскими эквивалентами. Проведённое исследование показало, что перевод часто употребляется как способ передачи русских названий. К примеру, название главной площади Москвы, Красной площади, редко транслитерируется или транскрибируется потому, что оно известно в хорватском языке как *Crveni trg.* Посмотрим какие русские слова и названия обычно переводятся на хорватский язык на примере онимов, с которыми мы столкнулись в исследовании. Наконец, мы обсудим проблемы, которые иногда возникают при переводе, и поищем возможные решения.

Названия, которые традиционно переводятся, в большинстве случаев давно вошли в хорватский язык. Кроме Красной площади, русские онимы, которые традиционно переводятся, включают: *Zlatni prsten*, *Zimski dvorac*, *Ljetni vrt*, *Bulevarski prsten* и другие. В этих примерах переведено целое название. Названия музеев, государственных учреждений и религиозных зданий тоже обычно переводятся в целости, как например: *Moskovski muzej suvremene umjetnosti*, *Povijesni muzej*, *Crkva ikone Presvete Bogorodice*, *Hram Preobraženja Gospodnjeg*. Но в некоторых примерах мы заметили, что употребляется как переведенное, так и транслитерированное и/или транскрибированное название, а иногда же смешиваются перевод и транслитерация и/или транскрипция, как показывают следующие примеры: *Moskovsko državno sveučilište / Moskovskij gosudarstvennyj universitet imeni M. V. Lomonosova* (перевод и транслитерация), *Trg ustanka / Ploščad' Vosstanija* (перевод и транслитерация), *Muzej oružja* / *Oružejna palača* (перевод и смешивание транскрипции и перевода). Каждый из этих способов передачи является правильным, если соблюдать правила их употребления в хорватском языке, но смешивание два из этих способов в одном и том же названии не рекомендуется. Поэтому, в случае последнего примера, *Oružejna palača*, надо выбрать только один способ передачи целого названия, чтобы избежать смешивание. При передаче онимов, состоящих из имени собственного и имени нарицательного, переводится только часть названия, например, *Puškinska ulica*, *Krasnojarsko more*, *Cojev zid*, *Borodinska bitka*, a остальная часть транслитерируется или транскрибируется. Иногда возникают ошибки в переводе, как например в переводе названия музея *Палаты бояр Романовых*, которое переведено на хорватский как *putujuća palača Romanov*. Слово боярин обозначает представителя высшего слоя феодалов в Древней Руси. Поэтому, буквальный перевод этого названия – *Palače barina Romanovih*. Выражение *putujuća palača* является не только неправильным, а и смущающим.

При переводе иностранных названий иногда появляются проблемы. Перевод русских имен существительных, у которых есть хорватский эквивалент одинакового написания и значения, осуществляется без проблем (например, *ulica*, *more*, *prospekt*, *park*, *muzej* и другие). Но есть примеры, в которых одно и то же слово переведено по-разному на хорватский язык, и примеры, в которых разные слова переведены одинаково. Одним из русских слов, переводящихся по-разному на хорватский, является слово *крепость*. В исследовании мы нашли два решения для перевода этого слова на хорватский, которые употребляются – *tvrđava* и *utvrda*. Проблема является в том, что слово *крепость* охватывает значение и того и другого хорватского слова: *tvrđava* – комплекс оборонительных строений, населенный пункт, и *utvrda* – строительный объект, созданный с целью обороны. Оба эти слова очень близки по значению, и они оба могут употребляться. Еще одно название которое передано на хорватский язык двумя способами – это *Александровская колонна* (*Александрийский столп*), а она переведена как *Aleksandrinski stup* и *Aleksandrijski stub*. Слово *stup* обозначаетвертикальный архитектурный элемент круглого поперечного сечения, а слово *stub* вертикальный архитектурный элемент четырехугольного поперечного сечения. Учитывая форму Александровской колонны, более подходящим вариантом является слово *stup*. Слова *область*, *район* и *регион* часто являются частью русских названий, а на хорватский язык переводятся по-разному, например, *regija*, *okrug*, *oblast* и *rajon*. Согласно словарю *Hrvatski jezični portal*, слова *oblast* и *rajon* уже существуют в хорватском языке. Поэтому, чтобы избежать беспорядок, мы рекомендуем перевод вышеупомянутых слов следующим образом: *область – oblast*, *район – rajon* и *регион* – *regija*. Но невозможно во всех случаях употребить хорватское слово, той же или подобной формы русского слова. Например, при передаче названия *Чуйский тракт* употреблены два варианта – транскрипция (*Čujski trakt*) и перевод (*Čujski autoput*). Однако, хорватское слово *trakt* не совпадает по значению со своим русским омонимом, и поэтому в этом случае лучшим вариантом является перевод. Слово *горы* было переведено как *brda*, *gore*, *gorje* и *planine*. Согласно дефиниции в *Энциклопедии Кольера*, это слово обозначает «возвышeнные участки земной поверхности», которые классифицируются по разным критериям. Хорватское слово *brda* здесь не подходит, так как обозначает небольшое возвышение, а остальные слова являются синонимами, при чем термины *gore* и *planine* намекают на то, что что-то состоит из несколько отдельных частей, а *gorje* выражает неразделимость, одно целое. Кажется, что географические термины вызывают многие проблемы переводчикам, потому что многие термины переведены на хорватский разными способами. В анализированных текстах, у*щелье* переведено как *klisura* и *klanac*, а *хребет* как (*planinski*) *greben* и *planinski lanac*. Более подходящий эквивалент слову *ущелье* является *klisura* (узкая глубокая долина), а слову *хребет* (*planinski*) *greben* (верхняя часть возвышения), а другие предложенные решения имеют совершенно другое значение от исходного термина. Беспорядок произошёл и при переводе слюдующих географических терминов: *мыс* и *коса* переведены как *rt*, *коса* (в ином случае) и *перешеек* как *prevlaka*, *залив* и *бухта* как *zaljev*, *пик* и *сопка* как *vrh*, a *утес* и *скала* как *litica*. Чтобы решить появившиеся проблемы, попробуем предложить возможные хорватские эквиваленты для каждого из этих русских терминов, стараясь как можно точнее передать их значение: *мыс – rt, коса – prud, перешеек – prevlaka, залив – zaljev, бухта* – *zaton* (небольшой залив), *пик – vrh, сопка – brdo/vulkan* (русский термин относится к двумя различными понятиями), *утес* – *litica* и *скала* – *stijena*, *hrid*. Что касается передачи названия *Чарские пески*, то мы в исследовании нашли четыре разных решений: *Čarska pješčara*, *Čarska pustinja*, *Čarski Pijesak*, *Čarskie peski*. Последнее из решений получено способом транслитерации и оно является одним из возможных решений. Но среди остальных три перевода, лучше подходит *Čarska pješčara* потому, что слово *pješčara* обозначает место с песчаной почвой (и тем самым охватывает значение слова *пески*), а *pustinja* обозначает местность с недостатком влаги и вегетации. Решение *Čarski Pijesak*, кроме того, что содержит орфографическую ошибку, не подходит потому, что это буквальный перевод названия.

Проблемы также появляются при переводе религиозных названий и терминов. Там, где существует хорватское эквивалентное выражение, оно употребляется как перевод русского названия. К примеру, *вознесение* переводится как *uzašašće Kristovo*, *успение* как *uznesenje Blažene Djevice Marije*, *воскресение* как *uskrsnuće*, a *благовещение* как *navještenje*. Названия, содержащие эти религиозные термины обычно переводятся, вместо употребления транслитерации или транскрипции: *Vrata Uskrsnuća*, *Katedrala Uznesenja Gospodnjeg*, *Manastir Uzašašća*. Названия, которая содержат имена религиозных личностей тоже приспосабливаются хорватскому языку, например, *Свято-Георгиевский морской собор – Morska saborna crkva sv. Georgija, Троицкий собор – crkva Svetog Trojstva, Морской Никольский собор – Pomorska crkva svetog Nikolaja*. Иногда появляются ошибки при переводе, как например в примерах *Crkva sv.* ***Jovana*** *Krstitelja* (*Crkva sv. Ivana Krstitelja*), *Crkva sv. arkanđela* ***Mihaila*** (*Crkva sv. arkanđela Mihaela*), *Katedrala sv.* ***Isaka*** (*Katedrala sv. Izaka*). Но возникает вопрос каким образом надо перевести названия религиозных зданий, особенно тех, которые характерны собственно для православия и не употребляются часто в хорватском языке. Названия религиозных зданий в анализированных текстах переведены разнообразными способами на хорватский язык: *монастырь – manastir, kompleks samostana, crkva, samostan; лавра – samostan, lavra; церковь – crkva, hram; собор – katedrala, crkva, hram; храм – crkva, hram, katedrala; часовня – kapela*. Как видно, перевод этих названий на хорватский язык не унифицирован, и поэтому мы попробуем найти одно возможное решение для каждого названия, которое охватывает его значение. Согласно словарю *Hrvatski jezični portal*, термин *saborna crkva* обозначает в православии главную церковь в городе и является эквивалентом русскому слову *собор*. Названия *manastir* и *lavra* также существуют в хорватском языке и объясняют русские понятия монастыря и лавры. Термины *crkva* и *kapela* употребляются и в католической церкви, и они известны в хорватском языке, а также и слово *hram*, которое является неполным синонимом слову *храм*, т.е. их значения пересекаются, но не полностью тождествены*.* В хорватском языке, *hram* значит «здание, посвященное какому-то божеству, предназначенное для поклонения божеству» (согласно Хорватскому лингвистическому порталу), а русское слово *храм* обозначает «Здание, предназначенное для совершения богослужений и религиозных обрядов» (согласно Энциклопедическому словарью). В Православной Церкви храм употребляется как один из типов православного богослужебного сооружения. Хотя эти слова не совпадают полностью по значению, их значения довольно близки, чтобы хорватский читатель мог представить себе понятие этого термина. Теперь, когда мы определили возможные хорватские переводы разных типов православных зданий, приведем пару примеров названий русских церквей и их правильные передачи в хорватский язык. *Исаакиевский собор*, например, транслитерируется как *Isaakievskij sobor*, транскрибируется как *Isakijevski sobor* и, если употребить возможные понятия, которые мы раньше предложили, переводится как *Saborna crkva sv. Izaka*. Еще одно название, которое переведено по-разному на хорватский язык есть *Успенский собор*. Его надо транслитерировать как *Uspenskij sobor*, транскрибировать как *Uspenski sobor* и перевести как *Saborna crkva Uznesenja Blažene Djevice Marije*. Названиe *Храм Спаса на Крови* переведено как *Crkva Spasa na krvi*, но, хотя оно вошло в хорватский язык в этой форме, его значение можно пояснить, перестраивая немножко перевод: *Crkva/Hram Spasitelja prolivene krvi*.

Ошибки и непоследовательности лексического уровня составляют большую и разнообразную категорию. Большинство проблем, касающихся перевода терминов и выражений, появляется из-за отсутствия стандартизированных эквивалентов. Следовательно, переводчики имеют больше свободы выбора при переводе. Надо упомянуть, что решения, которые мы привели, являются только предложениями, а не официальными эквивалентами. Мы старались предоставить один хорватский термин каждому русскому термину, в случаях, в которых несколько разных слов употреблено для перевода одного термина. Но иногда значения слов или выражений, употребленных в анализированных текстах, в зависимости от контекста, частично или полностью совпадают, и в том случае они оба могут употребляться как эквивалент русскому слову или выражению.

**4. Заключение**

Проведенное нами исследование показало, что при передаче онимов с кириллицы на латиницу в туристических текстах возникает много ошибок и/или непоследовательностей, большинство которых относится к транслитерации, транскрипции и переводу. В настоящей работе мы старались выяснить возможные причины возникновения этой проблемы. Они бывают разными, включая существование разных способов передачи кириллических букв на латиницу, смешивание разных способов передачи, недостаточное знание и несоблюдение правил этой передачи, влияние английского языка на транслитерацию и транскрипцию, нечаянные опечатки и свобода в выборе переводческих решений, из-за чего появляется несколько хорватских вариантов одного русского понятия, причем некоторые из них являются неправильными. Чтобы избежать ошибки и непоследовательность при переводе, надо хорошо ознакомится с правилами транслитерации и транскрипции и соблюдать их, а также придерживаться одного способа перевода согласно одному из трех хорватских орфографических словарей. Лучше всего было бы стандартизирование одного способа переноса кириллических букв латинскими знаками в хорватском языке, но скорее всего, это пока является неосуществимым. Что касается выбора между транслитерацией и транскрипцией, то надо учытивать, что транслитерация стремится к сохранению графических характеристик переводящихся слов, а транскрипция сохранению фонологических характеристик. В зависимости от того, если важнее в данной ситуации и в данном типе текста чем можно точнее передать написание или произношение слова, переводчику предоставляется возможность выбора наиболее подходящего способа передачи. Кроме того, использование языка-посредника при переводе надо избежать, потому что в таком случае рискуем влияние иностранной транскрипции, которая не подходит к фонологическим и морфологическим характеристикам хорватского языка. В свете всего, что мы обсуждали, можем заключить, что проблемы транслитерации и транскрипции надо уделять больше внимания, потому что она является важной темой в рамках перевода с русского на хорватский язык. Ознакомлением неопытных переводчиков с правилами транслитерации и транскрипции и напоминанием уже опытных переводчиков о них, способствуем уменьшению возникновения ошибок и непоследовательности в переводах с русского языка на хорватский, что в конечном итоге приводит к повышению качества перевода.

**Литература**

Комиссаров, Вилен Наумович (1990) *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа.

Нелюбин, Лев Львович; Хухуни, Георгий Теймуразович (2006) *Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней*. <http://www.kniga.com/books/preview_txt.asp?sku=ebooks319367>. 12.9.2017.

Чэлич, Желька Милановна (2012) *Непоследовательность реализации принципов транслитерации русских имен собственных хорватской латиницей* в: II Международный научный симпозиум. Славянские языки и культуры в современном мире. Труды и материалы (стр. 348-349). Москва: Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова.

Чэлич, Желька Милановна (2012) *Проблема реализации транслитерации с русской кириллицы на хорватскую латиницу* в: Язык. Словесность. Культура. Филологический журнал но. 4, 1 (стр. 84-97). Ногинск: Аналитика Родис.

Энциклопедический словарь. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/es/62589/%D1%85%D1%80%D0%B0%D0%BC>. 12.9. 2017.

Babić, Stjepan; Moguš, Milan (2010) *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Školska knjiga.

Badurina, Lada; Marković, Ivan; Mićanović, Krešimir (2008) *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Matica hrvatska.

Barčot, Branka; Peruško, Ivana (2016) *Transliteracija – (ne)dosljedno od A do Я (na primjeru ruskih vlastitih imena i toponima u prijevodima književno-umjetničkih i administrativno-pravnih tekstova)* u: Slavenska filologija. Prilozi jubileju prof. em. Milenka Popovića (str. 281-290). Zagreb: FF press [i. e.] Filozofski fakultet, Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti.

Hrvatski jezični portal. <http://hjp.znanje.hr/index.php?show=main>. 12.9.2017.

Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje (2013) *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. *Hrvatski pravopis*. <http://pravopis.hr/pravila/>. 12.9.2017.

Proleksis enciklopedija. <http://proleksis.lzmk.hr/>. 12.9.2017.

Russia Beyond the Headlines. <https://hr.rbth.com/>. 12.9.2017.

Živković, Igor (2008) *Ruski i hrvatski: transliteracija i/ili transkripcija* u: Strani jezici: časopis za unapređenje nastave stranih jezika br. 37, 2 (str. 123-136). Zagreb: Odjel za strane jezike HFD i Školska knjiga.

**Приложение**

**Корпус А**

|  |  |
| --- | --- |
| ***русские онимы*** | ***хорватский перевод*** |
| Москва | Moskva |
| Владимир Черников | Vladimir Černikov |
| Кремль | Kremlj |
| Красная площадь | Crveni trg |
| Новодевичий монастырь | Novodjevičanski manastir |
| Коломенское | Kolomenskaja, Kolomensko |
| Царицыно | Tsaritsino, Caricino, Caricyno |
| ВДНХ | VDNH |
| Воробьёвы горы | Vrapčeva brda |
| Светлана Пятихатка | Svjetlana Pjatihatka |
| Тула | Tula |
| Волоколамск | Volokolamsk |
| Московская область | Moskovska regija, Moskovska oblast |
| мемориал героям Панфиловцам | spomenik junacima od Panfilova |
| Ярополец | Yaropolets |
| Гончаров | Goncharov |
| Чернышев | Chernyshev |
| Владимир | Vladimir |
| Золотое Кольцо | Zlatni prsten |
| Ярославль | Yaroslavl |
| Волга | Volga |
| Торжок | Torzhok |
| Санкт-Петербург | St. Petersburg, Sankt Peterburg,  Sankt-Peterburg |
| Тверь | Tver |
| Старо-Вознесенская церковь | crkva Starovoznesensky |
| Борисоглебский монастырь | kompleks Boris i Gleb samostana |
| Палаты бояр Романовых | putujuća palača Romanov |
| Коломна | Kolomna |
| Переславль-Залесский | Pereslavl Zalessky |
| Ярославская область | regija Yaroslavl |
| Плещеево озеро | jezero Pleshcheevo |
| Потешный флот | Zabavna flota |
| Петр Великий, Петр I | Petar Veliki, Petar I. |
| Петергоф | Peterhof |
| Масленица | Maslenica |
| Сибирь | Sibir |
| Салехард | Salehard |
| Надым | Nadim |
| Якутия | Jakutija |
| Республика Саха | Republika Saha |
| Архстояние | Arhstojanije |
| Калужская область | Kaluška oblast |
| Никола-Ленивец | Nikola-Lenivec |
| Звизжи | Zvizži |
| Николай Полисский | Nikolaj Poliski |
| Сергей Чобан | Sergej Čoban |
| Волга | Volga |
| Владивосток | Vladivostok |
| Усадьба Джаз | Usadba Jazz |
| Архангельское | Аrhangelsko, Arhangelskoe |
| Голицын | Golicin |
| Юсуповые | Jusupov |
| Екатерина Великая | Ekatarina Velika, Katarina Velika |
| Шереметьево | Šeremetevo |
| Внуково | Vnukovo |
| Домодедово | Domodedovo |
| Быково | Bikovo, Bykovo |
| Речной вокзал | Rečnoj vokzal, Rechnoy vokzal |
| Аэрофлот | Aeroflot |
| Казанский железнодорожный вокзал | Kazanski kolodvor |
| станция метро Юго-Западная | Jugo-Zapadna |
| Киевский железнодорожный вокзал | Kievski kolodvor |
| станция метро Домодедовская | Domodedovska |
| станция Павелецкая | Pavеletski, Pavelecka, Pavelcka |
| Белорусский  вокзал | Belorusski kolodvor |
| площадь Тверская застава | Trg Tverska Zastava |
| станция метро Белорусская | Belorusska |
| Комсомольская площадь | Komsomoljski trg |
| станция метро Комсомольская | Komsomoljska |
| площадь Киевского Вокзала | Trg Kievskogo vokzala |
| станция метро Киевская | Kievska |
| Курский вокзал | Kurski kolodvor |
| улица Земляной вал | ulica Zemljanoj val |
| станция метро Курская | Kurskaya, Kurska |
| Ленинградский вокзал | Leningradski kolodvor |
| Павелецкий вокзал | Pavelecki kolodvor |
| Павелецкая площадь | Pavelecki trg, Pavelacki trg |
| Рижский  вокзал | Rižski kolodvor |
| Рижская площадь | Rižski trg |
| станция метро Рижская | Rižska |
| Савёловский вокзал | Saviolovski kolodvor |
| площадь Савёловского вокзала | Trg Saviolovskog kolodvora |
| станция метро Савёловская | Saviolovska |
| Ярославский  вокзал | Jaroslavski kolodvor |
| Грохольский переулок | Groholski pereulok |
| Центр Спиридоньевский | centar Spiridonevski |
| Спиридоньевский переулок | Spiridonevski pereulok |
| Центр Орловский | centar Orlovski |
| Орловский переулок | Orlovski pereulok |
| Николощеповский переулок | Nikološepovski pereulok |
| Тверская улица | Tverska ulica |
| метро Маяковская | Majakovska |
| Новый Арбат | Novi Arbat |
| метро Арбатская | Arbatska, Arbatskaya |
| метро Смоленская | Smolenska |
| Пятницкая улица | Pjatnicka ulica |
| метро Новокузнецкая | Novokuznecka |
| метро Третьяковская | Tretjakovska |
| Театральный проезд | Teatralni proezd |
| метро Театральная | Teatraljna |
| Лаврушенский переулок | Lavrušenski pereulok |
| Сбербанк | Sberbank |
| Третьяковская галерея | Tretjakovska galerija |
| Павел Третьяков | Pavel Tretjakov |
| Улица Старый Арбат | ulica Stari Arbat |
| Мавзолей В. И. Ленина | Lenjinov mauzolej |
| Владимир Ильич Ленин | Vladimir Iljič Lenjin |
| Собор/Храм Василия Блаженного | katedrala/crkva/hram Vasilija Blaženog |
| универмаг ГУМ | robna kuća GUM |
| Казанский собор | Kazanska katedrala |
| Покровский собор | Pokrovska katedrala |
| Иван Грозный | Ivan Grozni |
| Казань | Kazan |
| А. В. Щусев | A. V. Šusev |
| Царь-колокол | Car-zvono |
| Царь-пушка | Car-top |
| Алмазный фонд | Dijamantna riznica |
| Оружейная палата | Muzej oružja |
| Храм Христа Спасителя | Katedrala Krista Spasitelja |
| А.С.Пушкин | A. S. Puškin |
| Эрмитаж | Ermitaž |
| Большой театр | Boljšoj teatar |
| Петр Урусов | Petar Ursov |
| монастырь Смоленской Богородицы | manastir/crkva Smolenske Bogorodice |
| князь Василий III | knez Vasilij III |
| Стародевичий монастырь | Starodjevičanski manastir |
| Вознесенский монастырь | Manastir Uzašašća |
| Церковь Успения | Crkva Uznesenja Kristova |
| Гоголь | Gogolj |
| Чехов | Čehov |
| Станиславский | Stanislavski |
| Шостакович | Šoštakovič |
| Сталин | Staljin |
| Хрущёв | Hruščov |
| Ельцин | Jeljcin |
| Музей-панорама «Бородинская битва» | Muzej-panorama „Borodinska bitka“ |
| Бородино | Borodino |
| Чайковский | Čajkovski |
| Ленинские горы | Lenjinska brda |
| Лужники | Lužniki |
| Лужнецкий метромост | Lužnjecki most |
| Московский Государственный Университет имени М. В. Ломоносова | Moskovsko državno sveučilište  (MGU), Moskovskij gosudarstvennyj universitet imeni M. V. Lomonosova |
| Кусково | Kuskovo |
| Борис Годунов | Boris Godunov |
| Богородское | Bogorodsko |
| Баженов | Baženov |
| Казаков | Kazakov |
| Парк Культуры | Park Kulture |
| Крымская площадь | Krimski trg |
| станция метро Октябрьская | Oktyabrskaya |
| Триумфальная арка | Triumfalni luk |
| Площадь Победы | Trg Pobjede |
| Кутузовский проспект | Kutuzovski prospekt |
| Поклонная гора | Poklonnaya gora |
| Парк Победы | Park Pobjede |
| Гоголевский бульвар | Gogoljevski bulevar |
| Пречистенский бульвар | Prečistenski bulevar |
| Площадь Пречистенские Ворота | trg Prečistenska Vrata |
| Площадь Арбатские Ворота | trg Arbatska Vrata |
| Бульварное кольцо | Bulevarski prsten |
| Владимир Меньшов | Vladimir Menjšov |
| Станция метро Кропоткинская | Kropotinskaya |
| Большой Устьинский мост | most Bolshoy Ustinsky |
| Герцен | Gercen |
| Маяковский | Majakovski |
| Стравинский | Stravinski |
| Красногорский район | okrug Krasnogorsky |
| Борисовское озеро | Borisovsko jezero |
| Городна | Gorodna |
| Царицынские пруды | Caricinska jezera |
| Борисово | Borisovo |
| Химкинское водохранилище | Khimkinsko akumulacijsko jezero |
| Ленинградское шоссе | Lenjingradska avenija |
| Китай-город | Kitaj-gorod |
| Великий посад | Veliky posad |
| Воскресенские ворота | Vrata Uskrsnuća |
| Гостиный двор | Gostinyj dvor |
| Троицкий собор | crkva Svetog Trojstva |
| Никитники | Nikitniki |
| Отрада | Otrada |
| Лихоборка | Lihoborka |
| Отрадное | Otradnoe |
| Алтуфьевское | Altufevskoe |
| Владыкино | Vladykino |
| Андреевский монастырь | Andrejevski samostan |
| Нескучный сад | Neskučnyj sad |
| Ленинский проспект | Lenjinski prospekt |
| Филёвский Парк | park Fili, Filevski park |
| Большая Филёвская улица | ulica Bolshaya Filevskaya |
| Трубецкой | Trubeckoy |
| Хамовники | Hamovniki |
| Парк имени Мандельштама | Mandeljštamov park |
| Александр Владимирович Мандельштам | Aleksandar Vladimirovič Mandeljštam |
| Фрунзенская | Frunzenskaya |
| Таганка | Taganka |
| Ирина Роднина | Irina Rodnina |
| Старостин | Starostin |
| Алла Пугачева | Alla Pugacheva |
| Таганская улица | ulica Taganskaya |
| Манеж | Manjež |
| Манежная площадь | Manježni trg |
| Мост Богдана Хмельницкого | Most Bogdana Hmeljnickog |
| Киевский пешеходный мост | Kijevski pješački most |
| Ростовская | Rostovska |
| Бережковская | Berežkovska |
| Киевская | Kiyevskaya |
| Стена Цоя | Cojev zid |
| Стена Мира | Zid mira |
| Андрей Белый | Andrej Belyj |
| Останкино | Ostankino |
| Останкинский парк | Ostankinski park |
| Ф.Э. Дзержинский | F.E. Dzeržinski |
| Останкинская улица | Ostankinska ulica |
| Пречистенка | Prechistenka |
| Зубовская площадь | Zubovski trg |
| Уральские горы | gorje Ural |
| Сочи | Soči |
| Оймякон | Ojmjakon |
| Волго-Вятский регион | Volško-vjatska regija |
| Северо-Кавказский регион | Sjeverni Kavkaz |
| Калмыкия | Kalmikija |
| Наталья Водянова | Natalia Vodianova |
| Ирина Шейк | Irina Šejk |
| Маша-Машенька | Maša, Mašenjka |
| Катюша | Katjuša |
| Ваня | Vanja |
| Нева | Neva |
| Ленинград | Lenjingrad, Leningrad |
| Петроград | Petrograd |
| Питер | Piter |
| Пулково | Pulkovo |
| ст.м. Московская | Moskovska |
| ст.м. Сенная площадь | Trg Sennaja |
| Московский вокзал | Moskovski kolodvor |
| Невский проспект | Nevski prospekt |
| ст.м. Площадь Восстания | Trg Vosstanija, Trg vosstanija |
| Витебский вокзал | Vitebcki kolodvor |
| Загородний проспект | Zagorodni prospect |
| Пушкинская | Puškinska |
| Ладожский вокзал | Ladožski kolodvor |
| Заневский проспект | Zanevski prospekt |
| Ладожская | Ladožska |
| Балтийский вокзал | Baltijski kolodvor |
| Обводного канала | Obovodnogo kanala |
| Балтийская | Baltijska |
| Финляндский вокзал | Finljandski kolodvor |
| Площадь Ленина | Trg Lenina |
| Приморский вокзал | Primorski kolodvor |
| Охтинский вокзал | Ohtinski kolodvor |
| Варшавский вокзал | Varšavski kolodvor |
| Набережная реки Мойка | Mojka Nab. |
| Суворовский проспект | Suvorovski prospekt |
| улица Марата | Marata ulica |
| Владимирский проспект | Vladimirski prospekt |
| ул. Восстания | ulica Vosstanij |
| Идеальная чашка | Idealjna čaška |
| ст.м. Владимирская | Vladimirska |
| ул. Достоевского | ulica Dostojevskog |
| ул. Беринга | ulica Beringa |
| ст.м. Приморская | Primorska |
| Гороховая улица | Gorohovaja ul. |
| Тучков мост | Tuchkov most |
| Александр Невский | Aleksander Nevski, Aleksandar Nevski |
| Биржевой | Birževoj |
| Большеохтинский | Boljšeohtinski |
| Большой Крестовский | Boljšoj Krestovski |
| Володарский | Volodarski |
| Гренадерский | Grenaderski |
| Дворцовый | Dvorcovi |
| Каменноостровский | Kamennoostrovski |
| Кантемировский | Kantemirovski |
| Лейтенант Шмидт | Lieutenant Šmidt |
| Литейный | Liteini |
| Троицкий | Troicki |
| Сампсониевский | Sampsonievski |
| Александро-Невская лавра | Samostan Aleksandra Nevskog |
| Достоевский | Dostojevski |
| Мусоргский | Musorgski |
| Глинка | Glinka |
| Ломоносов | Lomonosov |
| Церковь Спаса на Крови | Crkva Spasa na krvi |
| Александр II | Aleksandar II |
| Зимний дворец | Zimski dvorac |
| Новгород | Novgorod |
| Дворец Строгановых | dvorac Stroganov |
| Аничкин мост | most Aničkova |
| Исаакиевский собор | Katedrala sv. Izaka, Isaakievsky katedrala |
| Исаакий Далматский | sv. Izak Dalmatski |
| Петропавловская крепость | Petropavlovska tvrđava, Petropavlovskaya |
| Горький | Gorki |
| собор св. Петра и Павла | katedrala Sv. Petra i Pavla, Petropavlovsky katedrala |
| Михаил Кутузов | Mihail Kutuzov |
| Русский музей | Ruski muzej |
| Летний сад | Ljetni vrt |
| Любовь | Ljubov |
| Мышкин | Miškin |
| Аглая | Aglaja |
| Мойка | Mojka |
| Н. Дидкин | N. Didkin |
| Н.А. Римский-Корсаков | N. A. Rimski-Korsakov |
| Ф. И. Шаляпин | F. I. Šaljapin |
| Самойловые | Samojlovi |
| Аврора | Aurora |
| Царское село | Carsko selo, Tsarskoye selo |
| Янтарная комната | Jantarna soba |
| Павловск | Pavlovsk |
| Гатчина | Gatčina, Gatchina |
| Людмила Крылова | Lyudmila Krylova |
| Петр Алексеевич Романов | Peter Alekseevich Romanov |
| Заячьий остров | Zayachiy otok |
| Веселый остров | Vesely otok |
| Романовые | Romanovi |
| Николай II | Nikolay II. |
| Исаакий | Isaaky |
| Колоннада | Kolonada |
| Ораниенбаум | Oranienbaum |
| Нижний Новгород | Nižnij Novgorod |
| Новосибирск | Novosibirsk |
| Екатеринбург | Jekaterinburg |
| Самара | Samara |
| Омск | Omsk |
| Челябинск | Čeljabinsk |
| Казань | Kazanj |
| Пермь | Perm |
| Уфа | Ufa |
| Ростов-на-Дону | Rostov-na-Donu |
| Волгоград | Volgograd |
| Владимир Путин | Vladimir Putin |
| Федеральное собрание | Federalnoje Sobranie |
| Камчатка | Kamčatka |
| Татьяна Морина | Tatjana Morina |
| природный парк Быстринский | Bistrinski park |
| центр Эссо | centar Eso |
| Блюдце | Bljudce |
| Козыревскый хребт | Kozirevski planinski lanac |
| Козыревские горы | Kozirevske planine |
| Охотское море | Ohotsko more |
| Анаун | Anaun |
| Ичинский вулкан | Ičinski vulkan |
| Кетачан | Ketačan |
| Ага | Aga |
| Северный Черпук | Sjeverni Čerpuk |
| Ключевский вулкан | Ključevski vulkan |
| Плоский Толбачик | Ploski Tolbačik |
| Усть-Камчатска | Ust Kamčatski |
| Шивелуч | Šiveluč |
| мыс Камчатский | Kamčatski rt |
| Вожгора | Vožgora |
| Архангельская область | Arhangelska oblast |
| Андрей Туторский | Andrej Tutorski |
| Мезень | Mezenj |
| Баренцево море | Barentsovo more |

**Корпус Б**

|  |  |
| --- | --- |
| ***русские онимы*** | ***хорватский перевод*** |
| станция Павелецкая | Pavleckaja |
| станция Комсомольская | Komsomoljskaja |
| Москва | Moskva |
| Московский Государственный Университет имени М. В. Ломоносова | MGU – Moskovsko državno sveučilište Lomonosov |
| Сергиев Посад | Sergijev Posad |
| Сергиево-Посадский район | Sergijevo-Posadski okrug |
| Московская область | Moskovska oblast |
| Троице-Сергиева лавра | Trojce-Sergijeva Lavra |
| Загорск | Zagorsk |
| Сергий Радонежский | Sergej Radonežski |
| Золотое кольцо | Zlatni prsten |
| Ярославль | Jaroslavlj |
| Ростов Великий, Ростов-Ярославский | Rostov (Veliki), Rostov Jaroslavljski |
| Нера | Nera |
| Ярославская область | Jaroslavljska oblast, Jaroslavlska oblast,  Jaroslavska oblast |
| Ростов-на-Дону | Rostov na Donu |
| Волга | Volga |
| Останкинская телебашня | Ostankinski televizijski toranj |
| Сергей Королёв | Sergej Koroljov |
| Юрий А. Гагарин | Jurij А. Gagarin |
| Красногорск | Krasnogorsk |
| Зенит | Zenit |
| ВДНХ | VDNH, VDNKh |
| Вера Мухина | Vera Mukhina |
| Изборск | Izborsk |
| Иван Лермонтов | Ivan Ljermontov |
| Анастасиевская часовня | Anastasijeva kapela |
| Брод | Brod |
| Повесть временных лет | Povest' vremennih let |
| Андрей Тарковский | Andrej Tarkovski |
| Труворово городище | Truvorovo Gorodišče |
| св. Николай | sv. Nikolaj |
| Псков | Pskov |
| Подмосковье | Podmoskovlje |
| Николай Егорович Жуковский | Nikolaj Jeorovič Žukovski |
| Летающий Иследовательский Институт | Letajušii Isledovateljski Institut |
| Михаил Михайлович Громов | Mihajlo Mihajlovič Gromov |
| Раменское | Ramenskoje |
| Туполев | Tupoljev |
| Наталья и Пётр Богородские | Natalija i Petar Bogorodski |
| Санкт-Петербург | Peterburg, Sankt-Peterburg, Sankt Peterburg |
| Ладожское озеро | jezero Ladoga, Ladoško jezero,  Ladožskoe jezero |
| Новая Земля | Nova Zemlja |
| Земля Франца Иосифа | Zemlja Franje Josipa |
| Остров Греэм-Белл | otok Graham Bell |
| Амдерма | Amderma |
| Святой Нос | rt Sveti nos, Sveti Nos |
| Калининград | Kalinjingrad, Kaliningrad |
| Владивосток | Vladivostok |
| Куршская коса | Kurska prevlaka, Kuršska prevlaka, Kuršskaja kosa |
| Куршский залив | Kurski zaljev, Kuršski zaljev |
| Площадь Восстания | Ploščad' Vosstanija, Trg ustanka |
| Пушкинская улица | Puškinska ulica |
| Лиговский проспект | Ligovski prospekt |
| Дворец Юсуповых | dvorac Jusupov |
| Григорий Распутин | Grigorij Rasputin |
| Эрмитаж | Ermitaž |
| Тройка | Trojka |
| Музей политической истории России | Muzej političke povijesti Rusije |
| Музей обороны и блокады Ленинграда | Muzej obrane i opsade Lenjingrada |
| Московский музей современного искусства | Moskovski muzej suvremene umjetnosti |
| Русский музей | Ruski muzej |
| Михайловский дворец | Mihajlovski dvorac |
| Кунст | Kunst |
| Дом книги | Dom knjigi, Dom knjige |
| Невский проспект | Nevski prospekt |
| Казанский собор | Kazanjska katedrala, Kazanski hram |
| Приморский сафари-парк | safari park Primorski |
| Амур | Amur |
| Тимур | Timur |
| Токаревский маяк | svjetionik Tokarevskog |
| бухта Золотой Рог | zaljev Zlatni Rog, Zolotoj Rog, Zlatni rog |
| бухта Парис | zaljev Paris |
| Русский остров | Ruski otok |
| Ленинград | Lenjingrad |
| Исаакиевский собор | katedrala sv. Isaka, Isaakievskij sobor, Hram svetog Isakija, Isakijevski sabor, Isakijevski hram, Isakijevska crkva |
| Александр Терёхин | Aleksandаr Terjohin |
| Александр Волковицкий | Aleksandar Volkovicki |
| Константин и Албина Серотето | Konstantin i Albina Seroteto |
| Ямал | Jamal |
| Карское море | Karsko more |
| Харико | Hariko |
| Тарцавэй | Tarcavej |
| Паридена нылека | Paridena nileka |
| Сергей Лукьянов | Sergej Lukjanov |
| Михаил Соколовский | Mihail Sokolovski |
| Кемерово | Kemerovo |
| Дарья Клишина | Darija Klišina |
| Республика Бурятия | Burjatija, Republika Burjatija |
| Путорана | Putorana |
| Сибирь | Sibir |
| Среднесибирское плоскогорье | Srednjesibirska visoravan |
| Байкал | Bajkal |
| Тальниковый | Taljnikovij |
| Андрей Поткоритов | Andrej Potkoritov |
| Александр Миннендорф | Aleksandar Minendorf |
| Норильск | Noriljsk |
| Виктория Рефас | Viktorija Refas |
| Собачье | Sobačje |
| Хакасия | Hakasija, Hakassija |
| Тува | Tuva |
| Чукотка | Čukotka |
| Алтай, Алтайские горы | Altaj, Altajsko gorje |
| Красноярск | Krasnojarsk |
| Омск | Omsk |
| Абакан | Abakan |
| Кызыл | Kizil |
| Столбы | Stolbi |
| Нева | Neva |
| Крутицкое подворье | Kruticko podvorje |
| Храм Василия Блаженного | Katedrala Vasilija Blaženog, Crkva Vasilija Blaženog |
| Храм Спаса на Крови | Hram Spasa na krvi |
| Укок | Ukok |
| Телецкое озеро | Telecko jezero |
| Бирюзовая Катунь | Birjuzovaja Katunj |
| Барнаул | Barnaul |
| Горно-Алтайск | Gorno-Altajsk |
| Аскат | Askat |
| Листвянка | Listvjanka |
| Иркутск | Irkutsk |
| Ангара | Angara |
| Тальцы | Taljci |
| Ольхон | Oljhon |
| Томск | Tomsk |
| Воскресенские горы | Voskresenske Gore |
| Татарская слобода | Tatarska Sloboda |
| Шушенское | Šušenska[[9]](#footnote-9) |
| Алтарган | Altargan |
| Улан-Удэ | Ulan-Ude, Ulan Ude |
| Тун пайрам | Tun Pajram |
| Эл Ойын | El Ojin |
| Ергаки | Ergaki |
| Белуха | Beluha |
| Кузнецкий Алатау | Kuznjecki Alatau |
| Кодар | Kodar |
| Чарские пески | Čarska pješčara, Čarska pustinja,  Čarski Pijesak, Čarskie peski |
| Тунгусский заповедник | Tunguski rezervat |
| Тунгусский метеорит | Tunguski meteorit |
| Саяно-Шушенский заповедник | Sajano-Šušenski rezervat |
| Таймыр | Tajmir |
| Якутия | Jakutija |
| Алексей Чуначар | Aleksej Čunačar |
| Дудинка | Dudinka |
| Волочанка | Voločanka |
| Енисей | Jenisej, Enisej |
| Романовые | Romanov |
| Александр III | Aleksandar III. |
| Мария Фёдоровна | Marija Fjodorovna |
| Николай II | Nikolaj II., Nikola II., Nikolaj Drugi |
| Екатерина Петухова | Jekaterina Petuhova |
| Набережная реки Фонтанки | Kej rijeke Fontanki |
| Гончарная улица | Gončarna ulica, ulica Gončarnaja |
| Садовая улица | ulica Sadovaja |
| Набережная канала Грибоедова | Kej Gribojedovljev kanal |
| Елизавета | Elizabeta |
| Пётр Первый | Petar Prvi |
| Анна Яцкевич | Ana Jackevič |
| Большая Конюшенная улица | ulica Boljšaja Konjušenaja |
| Крупская | Krupska |
| Татьяна Кроль | Tatjana Krolj |
| шоколад «Особый» | čokolada Osobij |
| конфеты «Ленинградский» | bomboni Leningradskii |
| Северная Аврора | Severnaja Avrora |
| конфеты «Невская Лакомка» | bomboni Nevskaja lakomka |
| конфеты «Русские сезоны» | Russkie sezoni |
| Улица Восстания | Ustanička ulica |
| Улица Правды | Ulica Pravde |
| Подписные издания | Podpisnyie izdanija, Podpisnie izdanija |
| Михаил Иванов | Mihail Ivanov |
| Саша Павлова | Saša Pavlova |
| Литейный проспект | Litejna ulica |
| Буквоед | Bukvoed |
| Андрей Кравцов | Andrej Kravcov |
| Достоевский | Dostojevski |
| Чехов | Čehov |
| Набоков | Nabokov |
| Антон Агарков | Anton Agarkov |
| Астраханская область | Astrahanjska oblast |
| Богдинско-Баскунчакский заповедник | Bogdinsko-baskunčački rezervat |
| Большое Богдо | Veliko Bogdo |
| Урал | Ural |
| Курильское озеро | Kurilsko jezero |
| Республика Дагестан | Republika Dagestan |
| Дагестанский заповедник | Dagestanski rezervat |
| Аграханский залив | Agrahanski zaljev |
| Аграхан | Agrahan |
| Республика Северная Осетия | Republika Sjeverna Osetija |
| Алания | Alanija |
| Уаллагком | Ualagkom |
| Ваза-Хох | Uaza Hoh |
| Дигорское ущелье | Digoski klanac |
| Иркутская область | Irkutska oblast |
| Узуры | Uzuri |
| Природный парк «Ключевской» | Ključevski park prirode |
| Плоский Толбачик | Ploski Tolbačik |
| Малое Море | Malo More, Malo more |
| Огой | Ogoj |
| Самурский лес | Samurska šuma |
| Урух | Uruh |
| Чифандзар | Čifandzar |
| Сары-Кум | Sari Kum |
| Сулак | Sulak |
| Баргузинский заповедник | Barguzinski rezervat |
| Сосновка | Sosnovka |
| скала Шаманка | litica Šamanka |
| Сулакский каньон | Sulački kanjon |
| Геннадий Квитвеевич | Genadij Kvitvevič |
| Калтат | Kaltat |
| Ялта | Jalta |
| Симферополь | Simferopolj |
| Алушта | Alušta |
| Севастополь | Sevastopolj |
| Бахчисарай | Bahčisaraj |
| Крым | Krim |
| Киевская улица | Kijevska ulica |
| Перевальное | Perevaljno |
| Никита | Nikita |
| Массандровский дворец | Masandrovski dvorac |
| Вятское | Vjatsko |
| Олег Жаров | Oleg Žarov |
| Нина Мальцева | Nina Maljceva |
| Лариса Коваленко | Larisa Kovaljenko |
| Музей русской предприимчивости | Muzej ruske poduzetnosti |
| Музей «Вятского торгующего крестьянина — дом Горохова» | Muzej „Dom seljaka i trgovca Gorohova“ |
| Воскресенский храм | crkva Kristovog uskrsnuća |
| Россотрудничество | Rossotrudničestvo |
| Зарядье | Zarjadje |
| Кремль | Kremlj |
| Россия | Rossija |
| Нагатинская пойма | Nagatinska Pojma |
| Союзмультфильм | Sojuzmuljtfiljm |
| Лужники | Lužnjiki |
| Москвариум | Moskvarijum |
| Кузнецкий мост | Kuznjecki most |
| Никольская улица | Nikoljska ulica |
| Триумфальная площадь | Trijumfalni trg |
| Елена Ерхова | Jelena Jerhova |
| Екатерина Папина | Jekaterina Papina |
| Кавказ | Kavkaz |
| Осетия | Osetija |
| Джейрахский район | Džejrahski rajon |
| Ингушетия | Ingušetija |
| Эгикхал | Egikal |
| Северный Кавказ | Sjeverni Kavkaz |
| Казахстан | Kazahstan |
| Магаданская область | Magadanska oblast |
| Хасан Нальгиев | Hasan Naljgijev |
| Рамзан Цуров | Ramzan Curov |
| Иосиф Сталин | Josif Staljin |
| Армхи | Armhi |
| Магас | Magas |
| Анна Груздева | Anna Gruzdeva, Ana Gruzdjeva |
| Даба Дабаев | Daba Dabajev |
| Антон Петров | Anton Petrov |
| Чуйская степь | Čujska stepa |
| хребет Чихачёв | greben Čihačov |
| Северо-Чуйский хребет | Severo-Čujski greben |
| Кош-Агачский район | rajon Koš-Agač, Koš-Agački rajon |
| Тыдтуярык | Tid-Tujarik |
| Юстыд | Justid |
| Айжанат Асанов | Ajžanat Asanov |
| Жансая | Žansaja |
| Серкибол | Serkibol |
| Владикавказ | Vladikavkaz |
| Алик Пагаев | Alik Pagajev |
| Южная Осетия | Južna Osetija |
| Кабардино-Балкария | Kabardino-Balkarija |
| Ставропольский край | Stavropoljski kraj |
| Карачаево-Черкесия | Karačajevo-Čerkesija |
| Анна Кабиса | Ana Kabisa |
| Чечня | Čečenija |
| Магадан | Magadan |
| Сочи | Soči |
| Мурманск | Murmansk |
| Волгоград | Volgograd |
| Самара | Samara |
| Екатеринбург | Jekaterinburg |
| Нижний Новгород | Nižnji Novgorod |
| Махачкала | Mahačkala |
| Пятигорск | Pjatigorsk |
| Петропавловск-Камчатский | Petropavlovsk-Kamčatskij |
| Хабаровск | Habarovsk |
| Казань | Kazanj |
| Новороссийск | Novorossijsk |
| Архангельск | Arhangelsk |
| Пермь | Perm |
| Орёл | Orel |
| Новосибирск | Novosibirsk |
| Лев Толстой | Lav Tolstoj |
| Владимир Ленин | Vladimir Lenjin |
| Тула | Tula |
| Якутск | Jakutsk |
| Краснодар | Krasnodar |
| Вологда | Vologda |
| Ханты-Мансийск | Hanti-Mansijsk |
| Уфа | Ufa |
| Грозный | Grozni |
| Воронеж | Voronjež |
| Карелия | Karelija |
| Великий Новгород | Veliki Novgorod |
| Карельские заливы | Karelski zaljevi |
| Онежское озеро | Onješko jezero, jezero Onega |
| Карельский перешеек | Karelska prevlaka |
| Тверская область | Tverska oblast |
| Владимир Путин | Vladimir Putin |
| Александр Пашков | Aleksandar Paškov |
| Белое море | Bijelo more |
| Беломорская Карелия | Belomorska Karelija |
| Калевала | Kalevala |
| Арви Перту | Arvi Pertu |
| Петрозаводск | Petrozavodsk |
| Андрей Горшков | Andrej Gorškov |
| Алексей Цикарёв | Aleksej Cikarev |
| Ведлозеро | Vedlozero |
| Мария Захарова | Marija Zaharova |
| Елец | Jelec |
| Иван Алексеевич Бунин | Ivan Aleksejevič Bunjin |
| Липецкая область | Lipecka oblast |
| Курский вокзал | Kurska željeznička postaja |
| Павелецкий вокзал | Pavelecka željeznička postaja |
| Кафедральный собор Вознесения Господня | Katedrala Uznesenja Gospodnjeg |
| Храм Христа Спасителя | hram Krista Spasitelja |
| Константин Тон | Konstantin Ton |
| Большой Кремлёвский дворец | Veliki kremaljski dvorac |
| Оружейная палата | Oružejna palača |
| Сосна | Sosna |
| Дикое Поле | Divlje polje |
| Тверь | Tver |
| Красная площадь | Crveni trg |
| Спасская башня | Spaska kula |
| Улица Мира | Ulica mira |
| Торговая улица | Torgova ulica |
| Октябрская революция | Oktobarska revolucija |
| Улица Коммунаров | Ulica komunarov |
| улица Свердлова | Ulica Sverdlova |
| Олень | Olenj (Jelen) |
| Лада | Lada |
| Парнас | Parnas |
| Литейная улица | Litejna ulica |
| Конный мост | Konjski most |
| Елецкий пивзавод | Jelecka pivovara |
| Воргольские скалы | Vorgoljskije skali |
| Иван Афанасьевич Талдикин | Ivan Afanasijevič Taldikin |
| Советская улица | Sovjetska ulica |
| Северная Шамбала | Sjeverna Šambala |
| Республика Саха | Republika Saha |
| Кисилях | Kisiljah |
| Верхоянский район | Verhojanski rajon |
| Верхоянск | Verhojansk |
| Оймякон | Ojmjakon |
| Гергард Майдель | Gergard Majdelj |
| балкарцы | Balkarci |
| Чегемский район | Čegemski rajon |
| Черекский район | Čerečki rajon |
| Эльбрусский район | Elbruski rajon |
| Верхняя Балкария | Gornja Balkarija |
| Эльтюбю | Eltjubju |
| Марат Мушкаев | Marat Muškajev |
| Нальчик | Naljčik, Naljcik |
| Чегем | Čegem |
| Кыргыстан | Kirgistan |
| Индира Гузеева | Indira Guzejeva |
| Мисаков | Misakov |
| Шарханов | Šarhanov |
| Айдабулов | Ajdabulov |
| Национальный улус | Nacionalni ulus |
| Оленёк | Olenek |
| Харыялах | Harijalah |
| Улус | Ulus |
| Прокопий Саввинов | Prokopij Savvinov |
| Светлана Степанова | Svetlana Stepanova |
| Звездный городок | Zvjezdani grad |
| Степаньково | Stepanjkovo |
| Шаховской район | Šahovski rajon |
| полигон «Истра» | Poligon Istra |
| Борки | Borki |
| Алабино | Alabino |
| Парк Горького | Park Gorki, Gorki park |
| Новая Голландия | Nova Nizozemska |
| Адмиралтейство | Admiralitet |
| Роман Абрамович | Roman Abramovič |
| Дарья Жукова | Darja Žukova |
| Гараж | Garaž |
| Сергей Николаевич | Sergej Nikolajevič |
| Екатерина Дементиева | Jekaterina Dementijeva |
| Адмиралтейская | Admiraltejska |
| Сенная площадь | Trg Senaja, Sennaja Ploščad |
| Мойка | Mojka |
| Конногвардейский бульвар | Konogvardejski bulevar |
| Адмиралтейский канал | Admiraltejski kanal |
| Арбат | Arbat |
| Пётр Ишкин | Petar Iškin |
| Тюнгур | Tjungur |
| Чуйский тракт | Čujski trakt, Čujski autoput |
| Кучерла | Kučerla |
| перевал Каратюрек | prijevoj Karatjurek |
| долина Ярлу | dolina Jarla |
| Аккем | Akkem |
| Долина семи озер | dolina Sedam jezera |
| перевал Йолдо-Айри | prijevoj Joldo-Ajri |
| Кураган | Kuragan |
| Большой Калагашский | Boljšoj Kalagašskij |
| Елань | Jelanj |
| Абиак | Abiak |
| Владимир | Vladimir |
| Кижский погост | Kiški pogost |
| Сталинград | Staljingrad |
| Советский союз | Sovjetski Savez |
| Мосфильм | Mosfilm |
| Бородино | Borodino |
| Анадырь | Anadir |
| Берингово море | Beringovo more |
| Владимир Богораз | Vladimir Bogoraz |
| Владимир Пуя | Vladimir Puja |
| Дума | Duma |
| Лорино | Lorino |
| Евгений Кайпанау | Jevgenij Kajpanau |
| Норильский никель | Noriljskij Nikel |
| Таймыр | Tajmir |
| Татьяна Лаврушина | Tatjana Lavrušina |
| Максим Крюков | Maksim Krjukov |
| Бахчисарайский дворец | Bahčisarajski dvorac |
| Сары-Гузель | Sari-Guzelj |
| Канская мечеть | Kanska džamija |
| Изник | Iznik |
| Анна Полканова | Ana Polkanova |
| хан Сахиб I Герай | Sahib I. Giraj, kan Giraj |
| Омер | Omer |
| Зал Дивана | Dvorana Divana |
| Летняя беседка | Ljetnikovac |
| Золотой кабинет | Zlatni kabinet |
| Исторический музей | Povijesni muzej |
| Геннадий Марштупа | Genadij Marštupa |
| Екатерина Вторая, Екатерина II | Katarina Druga, Katarina II. |
| Александр Пушкин | Aleksandar Puškin |
| Диляра-Бикеч | Diljara Bikeč |
| Бахчисарайский фонтан | Bahčisarajska fontana |
| Екатеринская миля | Katarinina milja |
| Шантарские острова | Šantarski otoci |
| Коса Назимова | Nazimovljev rt |
| остров Попова | otok Popova |
| остров Рейнеке | otok Rejnekeа |
| остров Рикорда | otok Rikorda |
| бухта Новик | zaljev Novik |
| Ворошиловская батарея | Vorošilovska baterija |
| Полтава | Poltava |
| остров Пeтрова | Otok Petrova |
| Находка | Nahodka |
| Аскольд | Askold |
| остров Путятина | otok Putjatin |
| Старцев | Starcev |
| Дон | Don |
| Индигирка | Indigirka |
| Колыма | Kolima |
| ханты | Hanti |
| Баргузин | Barguzin |
| Дмитриевский собор | Dmitrijevski hram |
| Успенский собор | Uspenski hram, Uspenjski hram, Uspenska crkva, Crkva Uspenskih |
| Золотые ворота | Zlatna vrata |
| Церковь Покрова Пресвятой Богородицы на Нерли | Crkva Pokrova Presvete Bogorodice na Nerlju |
| Нерль | Nerlj |
| Боголюбов | Bogoljubov |
| Свято-Боголюбский женский монастырь | Sveto-Bogoljupski ženski manastir |
| Церковь иконы Пресвятой Богородицы | Crkva ikone Presvete Bogorodice |
| Муром | Murom |
| Свято-Троицкий женский монастырь | Sveto-Trojicki ženski manastir |
| Николо-Набережная церковь | Nikolo-Naberežna crkva |
| Спасо-Преображенский мужской монастырь | Spaso-Preobraženski muški manastir, Spaso-Preobraženskij |
| Суздаль | Suzdalj |
| Спасо-Евфимиев монастырь | Spaso-Jefimijev manastir |
| Кидекша | Kidekšа |
| Церковь Бориса и Глеба | Crkva sv. Borisa i Gleba |
| Юрьев-Польский | Jurjev Poljski |
| Юрий Долгорукий | Jurij Dolgoruki |
| Михайло-Архангельский монастырь | Mihajlo-Arhangelski manastir |
| Георгиевская церковь | Georgijevska crkva |
| Александров | Aleksandrov |
| Александровский кремль | Aleksandrovski kremlj |
| Российское царство | Rusko carstvo |
| Иван Грозный | Ivan Grozni |
| Распятская церковь | Raspjatska crkva |
| Тофалария | Tofalarija |
| Восточный Саян | Istočni Sajan |
| Иркутская область | Irkutska oblast |
| Верхняя Гутара | Gornja Gutara |
| Алыгджер | Aligdžer |
| Нерха | Nerha |
| тофы, тофалары | Tofi, Tofalari |
| Слава | Slava |
| Вячеслав | Vjačeslav |
| Валерий | Valerij |
| Лидия Речкина | Lidija Rečkina |
| Александар | Aleksandar |
| Полянка | Poljanka |
| улица Покровка | ulica Pokrovka |
| проспект Ленина | Lenjinov prospekt |
| некрасовцы | Nekrasovci |
| Игнат Некрасов | Ignat Nekrasov |
| Майнос | Majnos |
| Новокумский | Novokumski |
| Варвара Горина | Varvara Gorina |
| Виктория | Viktorija |
| Аксинья Лушечкина | Aksinja Lušečkina |
| Балтийск | Baltijsk |
| Балтийская коса | Baltička prevlaka |
| Свято-Георгиевский морской собор | Morska saborna crkva Svetog Georgija |
| День Победы | Dan Pobjede |
| Калининградская область | Kalinjingradska oblast |
| Адыгея | Adigeja |
| Республика Адыгея | Republika Adigejska |
| Уорк Хабзэ | Uork Habze |
| Лаго-Наки | Lago-Naki |
| Майкоп | Majkop |
| Скалистый хребет | Skalisti Hrebt |
| Ибрагим Чатау | Ibragim Čatau |
| Иван Черский | Ivan Čerski |
| Пик Черского | vrh Čerskog |
| Хамар-Дабан | Hamar Daban |
| Марское | Marsko |
| Эфа | Efa |
| Старосельская гора | Staroseljska gora |
| Коломенское | Kolomensko |
| Дьяково | Djakovo |
| Мишенная сопка | vrh Mišenaja |
| Авачинский вулкан | Avačinski vulkan |
| Корякский вулкан | Korjakski vulkan |
| Авачинский залив | Avačinski zaljev |
| утёс Степана Разина | litica Stepana Razina |
| Волгоградское водохранилище | Volgogradsko jezero |
| Щербаковский | Ščerbakovski |
| Воркута | Vorkuta |
| Коми | Komi |
| Виктор Филиппов | Viktor Filipov |
| Донбасс | Donbas |
| Антон Можейко | Anton Možejko |
| Сергей Собянин | Sergej Sobjanin |
| Юлия Масловская | Julija Maslovskaja |
| Шёлтозеро | Šeltozero |
| Прионежский район | Prionješki rajon |
| Ленинградская область | Lenjingradska oblast |
| Ирина Сафонова | Irina Safonova |
| Мария Кошелева | Marija Košeleva |
| Николай Абрамов | Nikolaj Abramov |
| ижоры | Ižori |
| Вистино | Vistino |
| Усть-Луга | Ust Lug |
| Елена Коштро | Jelena Koštro |
| Мирный | Mirni |
| Воронцовский дворец | Voroncovljev dvorac |
| Алупка | Alupka |
| Ай-Пeтри | Aj Petri |
| Дворец Дюльбер | Dvorac Djulber |
| Пётр Николаевич | Petar Nikolajevič |
| Набережная Ялты | Kej Jalte |
| Массандровский дворец | Masandrovski dvorac |
| Александр III | Aleksandar III. |
| Верхняя Массандра | Gornja Masandra, Verhnjaja Massandra |
| Йошкар-Ола | Joškar Ola |
| Сергей Мамаев | Sergej Mamajev |
| Кирицкий дворец | Kiricki dvorac |
| Рязанская область | Rjazanjska oblast |
| Рязань | Rjazanj |
| Фёдор Шехтель | Fjodor Šehtelj |
| Замок Гарибальди | Dvorac "Garibaldi" |
| Самарская область | Samarska oblast |
| Куйбышевское водохранилище | Kujbiševsko jezero |
| Жигулёвское море | Žiguljovsko more |
| Хрящёвка | Hrjaščovka |
| Сила Ветра | Snaga vjetra |
| Пьяный мыс | Pijani rt, Pʹânyj mys |
| Яуза | Jauz |
| Георгий Евланов | Georgij Jevlanov |
| Павел Инжелевский | Pavel Inželjevski |
| Павел Газдюк | Pavel Gazdjuk |
| Елена Боброва | Elena Bobrova |
| Летний сад | Ljetni vrt |
| Пeтропавловская крепость | Petropavlovska tvrđava |
| Аптекарский проспект | Apotekarski prospekt |
| Марсово поле | Marsovo polje |
| Дворцовая площадь | Dvorski trg |
| Думская улица | Dumska ulica |
| Улица Рубинштейна | Rubinštajnova ulica |
| Улица Белинского | Ulica Belinskog |
| Хроники | Hroniki |
| Стирка | Stirka |
| Терминал | Terminal |
| Цветочки | Cvetočki |
| Пир О.Г.И | Pir O.G.I. |
| Хочу Харчо | Hoču harc |
| Длинный хвост | Dlinnij hvost |
| Кофе Хауз | Kofe Hauz |
| Анапа | Anapa |
| Геленджик | Gelendžik |
| Астрахань | Astrahan, Astrahanj |
| Эвенкия | Evenkija |
| Каспийское море | Kaspijsko more |
| Селенские Исады | Seljenski Isadi |
| Евпатория | Jevpatorija |
| караимы | Karaimi |
| Караман | Karaman |
| Джума-Джами | Džuma-Džami |
| Храм святого Пророка Илии | Hram svetog Proroka Ilije |
| Тарки-Тау | Tarki Tau |
| Тарки | Tarki |
| Аэрофлот | Aeroflot |
| Аэроэкспресс | Aeroekspress |
| Жемчужина | Žemčužina |
| Эгершельд | Egeršeljd |
| Тепло | Teplo |
| Шамора | Šamora |
| Суханов | Suhanov |
| Спортивная | Sportivnaja |
| Улица Адмирала Фокина | ulica Admirala Fokina |
| Молоко&Мёд | Moloko i Med |
| Дружба | Družba |
| Мумий Тролль | Mumij Trollj |
| Музей имени Арсеньева | Muzej Arsenjeva |
| Контрабанда | Kontrabanda |
| Алеутская улица | ulica Aleutskaja |
| Улица Ефимова | ulica Jefimova |
| Улица Декабристов | ulica Dekabrista |
| Пётр Козырев | Petar Kozirev |
| Николаевская | Nikolajevska |
| Николай I | Nikolaj I, Nikolaj Prvi |
| Смольный двор | Smoljni Dvor |
| Смольный институт | Smoljni institut |
| Смольный собор | Smoljni hram |
| Смольный монастырь | Smoljni manastir |
| улица Смольного | ulica Smoljnog |
| Упсала-Цирк | cirkus „Upsala“ |
| Михаил Шемякин | Mihail Šemjakin |
| Воскресенская набережная | Vaskresenski kej |
| Кресты | Kresti |
| Литейный мост | Litejni most |
| улица Ленина | Ulica Lenjina |
| Боткинская улица | Botkinska ulica |
| Сампсониевский мост | Sampsonijevski most |
| Петроградская набережная | Petrogradski kej |
| крейсер «Аврора» | krstarica Aurora |
| Проспект Добролюбова | Prospekt Dobroljubova |
| Мытнинская набережная | Mitnjinski kej |
| Биржевой мост | Birževi most |
| Тифлисская улица | Tifliska ulica |
| Площадь Академика Сахарова | Trg akademika Saharova |
| Дворцовый мост | Dvorski most |
| Александровская колонна (Александрийский столп) | Aleksandrinski stup, Aleksandrijski stub |
| Миллионная улица | ulica Milionaja |
| Сапсан | Sapsan |
| Чернобыль | Černobil |
| Припять | Pripjat |
| Киев | Kijev |
| Дитятки | Ditjatki |
| Андрей Тарковский | Andrej Tarkovski |
| братья Стругацкие | braća Strugacki |
| Полесье | Polesje |
| Днепр | Dnjepar |
| Теплоэлектропроект | Teploelektroproekt |
| Киевская область | Kijevska oblast |
| Винницкая область | Vinicka oblast |
| Житомирская область | Žitomirska oblast |
| Копачи | Kopači |
| Курск | Kursk |
| Тульская область | Tulska oblast |
| Михаил Лукашонок | Mihail Lukašonok |
| Велегож | Velegož |
| Переславль-Залесский | Pereslavlj-Zalesskij |
| Улитка | Ulitka |
| Плещеево | Pleščejevo |
| Горчичная поляна | Gorničnaja Poljana (Poljana senfa) |
| Усадьба Кузнецово | Imanje Kuznjecovo |
| Клинский район | Klinski rajon |
| Лукино | Lukino |
| мыс Нижнее Изголовье | rt Nižnje Izgolovje |
| мыс Крестовский | rt Krestovski |
| Карыш Кергилов | Kariš Kergilov |
| Чемал | Čemal |
| Катунь | Katunj |
| Магнитогорск | Magnitogorsk |
| Упа | Upa |
| Ока | Oka |
| Тулица | Tulica |
| Черниговское княжество | Černigovska Kneževina |
| Чернигов | Černigov |
| Василий | Vasilije II., III. |
| Коломна | Kolomna |
| Борис Годунов | Boris Godunov |
| Иван Болотников | Ivan Bolotnikov |
| Василий Шуйский | Vasilije Šujski |
| Смоленск | Smolensk |
| Фёдор Лисицын | Fjodor Lisicin |
| Андрей Квасов | Andrej Kvasov |
| Красная армия | Crvena armija |
| Ясная Поляна | Jasna Poljana |
| Петропавловская церковь | crkva Sv. Petra i Pavla |
| Церковь Иоанна Предтечи | crkva Sv. Jovana Krstitelja |
| Храм Михаила Архангела | crkva Sv. arkanđela Mihaila |
| Мария Тенишева | Marija Teniševa |
| Талашкино | Talaškino |
| Теремок | Teremok |
| Храм Святого Духа | crkva Sv. Duha |
| Янтарная комната | Jantarna soba |
| Большой дворец | Veliki dvorac |
| Екатерининский дворец | Katarinin dvorac |
| Царскосельский лицей | Carskoselski licej |
| Екатерининский парк | Katarinin park |
| Александровский дворец | Aleksandrovski dvorac |
| Александр Первый | Aleksandar Prvi |
| Павловск | Pavlovsk |
| Гатчина | Gatčina |
| Павлосвский дворец | Pavlovski dvorac |
| Замок Бип | zamak Bip |
| Павловский парк | Pavlovski park |
| Шаляпин | Šaljapin |
| Прокофьев | Prokofjev |
| Анна Павлова | Ana Pavlova |
| Кронштадт | Kronštadt, Kronštat |
| Морской Никольский собор | Pomorska crkva svetog Nikolaja |
| Гатчинский дворец | Gatčinski dvorac |
| Дворцовый парк | Dvorski park |
| Горбатый мост | Grbavi most |
| Приоратский дворец | Prioratski dvorac |
| Малкинские источники | termalni izvori Malkinski |
| Белокраинский | Belokrajinski |
| Белокуриха | Belokuriha |
| Мацесте | Maceste |
| Леонид Брежнев | Leonid Brežnjev |
| Кудепста | Kudepsta |
| Кисловодск | Kislovodsk |
| Нарзан | Narzan |
| Михаил Лермонтов | Mihail Ljermontov |
| Ессентуки | Jesentuki |
| алтайцы | Altajci |
| Жана-Аул | Žana-Aul |
| БРЕВНО | BREVNO |
| Таёжный клад | Tajožnij klad |
| Владимир Мединский | Vladimir Medinskij |
| Мамаев курган | Mamaev brežuljak |
| Мамай | Mamaj |
| Евгений Вучетич | Evgenij Vučetić |
| Великий Псков | Veliki Pskov |
| Псков-Печерский монастырь | Pskov-Pčerskij manastir |
| Ростовская крепость | Rostovska utvrda |
| Йона | Jona |
| Свияжск | Svijažsk |
| Троицкая церковь | Crkva Troickaja |
| Валаамский архипелаг | Valaamskij arhipelag |
| Кенозерский национальный парк | Kenozerskij nacionalni park |
| Елена | Elena |
| Красноярское море | Krasnojarsko more |
| Обское море | Obsko more |
| Виталий Воробьёв | Vitalij Vorobjev |
| Шерегеш | Šeregeš |
| Кемеровская область | Kemerovska oblast |
| ергаки | Ergaki |
| Западный Саян | Zapadni Sajano |
| Бобровый лог | Bobrovij Log |
| Гладенькая | Gladenjkaja |
| Саяногорск | Sajanogorsk |
| Антон Тирков | Anton Tirkov |
| Данил Селютин | Danil Seljutin |
| Пермь | Perm |
| Белогорский монастырь | Bjelogorski manastir |
| Калязин | Kaljazin |
| Поречье | Porečje |
| Мышкин | Miškin |
| Углич | Uglič |
| Зеленоградск | Zelenogradsk |
| Петергоф | Petergrof |
| Баскунчак | Baskunčak |
| Приморский край | Primorskij kraj |
| Сергей Калашников | Sergej Kalašnjikov |
| Николай Трегубов | Nikolaj Tregubov |
| Алексей Ческидов | Aleksej Českidov |
| Кижи | Kiži |
| Семён Гаврилов | Semjon Gavrilov |
| Церковь Преображения Господня | Hram Preobraženja Gospodnjeg |
| Покровская церковь | crkva Pokrova |
| Иегошуа Шлуглейт | Jegošua Šluglejt |
| Байкало-Амурская магистраль | Bajkalsko-amurska željeznička magistrala |
| Лена | Lena |
| Амур | Amur |
| Тайшет | Tajšet |
| Северобайкалск | Severobajkalsk |
| Холодное эвенкийское | Holodnoe Evenkinsko |
| Новый Уоян | Novi Uojan |
| Таксимо | Taksimo |
| Северо-Муйский хребет | Sjeveromujski planinski greben |
| Северомуйский тоннель | Sjeveromujski tunel |
| Куанда | Kuanda |
| Новая Чара | Nova Čara |
| Кодар | Kodar |
| Советская Гавань | Sovjetska Gavanj |
| Карское море | Karsko more |
| Море Лаптевых | Laptevsko more |
| Енисейск | Enisejsk |
| Тобольск | Tobolsk |
| Благовещенская церковь | Crkva Navještenja |
| Енисейская область | Enisejska oblast |
| Часовня святой Параскевы | kapela svete Petke |
| Караульская Сопка | Karaulska gora |
| Геннадий Юдин | Genadij Judin |
| Василий Суриков | Vasilij Surikov |
| Дмитрий Хворостовский | Dmitrij Hvorostovski |
| Привет | Privet |
| Светёлка | Svetjolka |
| Шигонский район | Šigonska regija |
| Заволжская стена | Volška Stena |
| Волжский Утёс | Volžskij Utjos |
| Белый Камень | Beli Kamen |
| овраг Лешего | Jaruga šumskog duha |
| Шаманская Поляна | Šamanska poljana |
| Колывань | Kolivanj |
| Новосибирская область | Novosibirska oblast |
| Александр Невский | Aleksandar Nevski |
| Покровский Александро-Невский женский монастырь | Pokrovski Aleksandro-Nevski ženski manastir |
| Колыванский борок | Kolivanjski Borok |
| Синюха | Sinjuha, „Plava planina” |
| Белое озеро | Bijelo jezero |
| Арзамас | Arzamas |
| Нижегородская область | Nižegorodska oblast |
| Серафим Саровский | Serafim Sarovski |
| Ижевск | Iževsk |
| Санкт-Петербургский государственный университет | Sanktpeterburško sveučilište |
| Университетская набережная | Sveučilino šetalište |
| Тоня | Tonja |
| Площадь Революции | Trg revolucije, Trg Revolucije |
| Светлояр | Svetlojar |
| Дивеево | Divejevo |
| Китеж | Kitež |
| Можайск | Možajsk |
| Бородинская битва | Borodinska bitka |
| Шамора | Šamorа |
| Серпухов | Serpuhov |
| станция метро «Курская» | stanica „Kurska“ |
| станция метро «Маяковская» | stanica „Majakovska“ |
| Лазарь Каганович | Lazar Kaganovič |
| станция метро «Александровский сад» | stanica „Aleksandrovski sad“ |
| станция метро «Коминтерн» | stanica „Komintern“ |
| станция метро «Улица Коминтерна» | stanica „Ulica Kominterna“ |
| станция метро «Калининская» | stanica „Kalinjinska“ |
| станция метро «Воздвиженка» | stanica „Vozdviženka“ |
| станция метро «Римская» | stanica „Rimska“ |
| станция метро «Площадь Ильича» | stanica „Trg Iljiča“ |
| станция метро «Воробьёвы горы» | stanica „Vorobjove Gore” |
| станция метро «Кропоткинская» | stanica „Kropotinskaja“ |
| Ацагат | Acagat |
| Эссо | Eso |
| Берингия | Beringija |
| Республика Алтай | Republika Altaj |
| Лукоморье | Lukomorje |
| Никола-Ленивец | Nikola-Lenivec |
| Калужская область | Kaluška oblast |
| Архстояние | Arhstojanije |
| Тропа Мёбиуса | Staza Mebijusa |
| Ленивый зиккурат | Lenji Zigurat |
| Салехард | Salehard |
| Надым | Nadim |
| Николай Полисский | Nikolaj Poliski |
| Сергей Чобан | Sergej Čoban |
| Архангельское | Arhangelsko |
| Голицын | Golicin |
| Царицыно | Caricino |
| Новодевичий монастырь | Novodevičji manastir |
| царь Алексей Михайлович | car Aleksej Mihajlovič |
| София | Sofija |
| Напрудная башня | Naprudna kula |
| Смоленская дорога | Smolenski put |
| Соломония Сабурова | Solomonija Saburova |
| Брабант | Brabant |
| царь Фёдор Иванович | car Fjodor Ivanovič |
| Евдокия Лопухина | Evdokija Lopuhina |
| Донской монастырь | Donski manastir |
| Данилов монастырь, Даниловский монастырь | Danilov manastir, Danilovski manastir |
| Симонов монастырь | Simonov manastir |
| Михаил Булгаков | Mihail Bulgakov |
| Красный Октябрь | Crveni Oktobar |
| Стрелка | Strelka |
| Винзавод | Vinzavod |
| Рахманинов | Rahmanjinov |
| Покровка | Pokrovka |
| Патриаршие пруды | jezero Patriarši |
| Петровка | Petrovka |
| Бар «Денис Симачёв» | bar Denisa Simačeva |
| Метрополитен | Metropoliten |
| станция метро «Электрозаводская» | stanica „Elektrozavodska“ |
| Арбатско-Покровская линия | Arbatsko-pokrovska linija |
| Электрозавод | Elektrozavod |
| Алексей Душкин | Aleksej Duškin |
| Никита Хрущёв | Nikita Hruščov |
| станция метро «Новослободская» | stanica „Novoslobodska“ |
| станция метро «Чистые Пруды» | stanica „Čistije Prudi” |
| Иван Широков | Ivan Širokov |
| Хатанга | Hatanga |
| Красная Поляна | Krasna Poljana |
| Кракатау | Kraka-Tau |
| Нардуган | Nardugan |
| Тимирязевская | Timirjazevska |
| Гороховая улица | Gorohova ulica |
| Даниил Коржонов | Danil Koržonov |
| мыс Хобой | rt Hoboj |
| мыс Будун | rt Budun |
| Огой | Ogoj |
| Большие Коты | Veliki koti |
| Ольхонские Ворота | Oljhonska vrata |
| Диксон | Dikson |
| Татишев | Tatišev |
| Даурия | Daurija |
| Юрга | Jurga |
| Роза Хутор | Roza Hutor |
| Амшенский двор | Amšenskij dvor |
| Ачишхо | Ačišho |
| Абхазия | Abhazija |
| Ахштырское ущелье | Ahštirska klisura |
| Татарстан | Tatarstan |
| Фёдор Конюхов | Fjodor Konjuhov |

**Sažetak**

Pravilan prijenos ruskih onima na hrvatski jezik nerijetko predstavlja problem prevoditeljima. Zbog postojanja nekoliko načina prijenosa imena i naziva s ruske ćirilice na hrvatsku latinicu te nedovoljnog poznavanja pravila koja se pri tom procesu moraju poštivati, često se javljaju greške i/ili nedosljednosti. Kako bismo pridonijeli rješavanju tog problema i otklonili moguće nedoumice prevoditelja, odlučili smo se pozabaviti ovom temom i analizirati greške koje nastaju pri prijevodu ruskih onima na hrvatski jezik u turističkim tekstovima. Rad donosi analizu podataka prikupljenih istraživanjem koje je provedeno na deset internetskih članaka koji su prevedeni s ruskog na hrvatski jezik te sto članaka na hrvatskom jeziku objavljenih na stranici *Russia Beyond the Headlines* (koji obuhvaćaju vremenski period od 23. studenog 2015. do 18. travnja 2017. godine). Obrađeni podaci razvrstani su prema vrsti grešaka na kategoriju pravopisne razine, transliteracije i transkripcije, morfološke, sintaktičke i leksičke razine pogrešaka i/ili nedosljednosti. S obzirom na to da je kategorija transliteracije i transkripcije najvažnija za potrebe ovoga rada, podijelili smo je na podkategorije kroatizacije, nepravilnog prijenosa slova /ь/ i /ё/, miješanja transliteracije i transkripcije, obrnute transliteracije, strane transkripcije i omaški. Prikupljeni podaci analizirani su kvantitativno i kvalitativno, pri čemu je u kvantitativnoj analizi statistički prikazana pojavnost pogrešaka i/ili nedosljednosti, dok je u kvalitativnoj analizi objašnjen razlog nastanka pogrešaka i/ili nedosljednosti te je predloženo alternativno prijevodno rješenje.

Ključne riječi: transliteracija, transkripcija, načini prevođenja, ćirilica, latinica, turistički tekstovi

Ключевые слова: транслитерация, транскрипция, способы перевода, кириллица, латиница, туристические тексты

**Kratki životopis**

Maja Dukmenić rođena je 19. siječnja 1993. godine u Požegi. Klasičnu gimnaziju završila je 2011. godine u Požegi te je iste godine upisala preddiplomski studij engleskog i ruskog jezika i književnosti na Sveučilištu u Zadru. Preddiplomski studij završila je 2014. godine, a trenutno pohađa diplomski studij engleskog i ruskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljstvo, na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Tijekom studiranja završila je stručnu praksu u prevoditeljskoj agenciji Stentor u Zagrebu te se bavila volonterskim radom. Na posljednjoj godini diplomskog studija provela je 3,5 mjeseca na kulturnoj razmjeni u Velikoj Britaniji.

1. Тема машинного и автоматизированного перевода выходит за рамки настоящей работы. Информацию по данной теме можно найти в следующей литературе: Семенов А.Л. (2008) *Современные информационные технологии и перевод*. Москва: Академия. [↑](#footnote-ref-1)
2. Хорватская орфография [↑](#footnote-ref-2)
3. Транслитерация [↑](#footnote-ref-3)
4. Транскрипция [↑](#footnote-ref-4)
5. Одна часть географического названия *Воскресенские Горы* транскрибирована (*Voskresenske*), а вторая переведена (*gore*). В передаче географических названий обычно переводится только та компонента, которая обозначает тип географического понятия (например, море, озеро, гора и т.п.), а вторая часть не переводится. [↑](#footnote-ref-5)
6. Здесь сделана опечатка при транслитерации названия. [↑](#footnote-ref-6)
7. Согласно *Хорватской орфографии* в издательстве Института хорватского языка и лингвистики, с 90-х годов XX века на практике стало употребляться и написание без дефиса: *Ivanić Grad*, *Kloštar Ivanić*, *Klinča Sela*. [↑](#footnote-ref-7)
8. O переводе слова монастырь речь будет в следующем параграфе. [↑](#footnote-ref-8)
9. В хорватском переводе название «Šušenska» стоит в родительном падеже [↑](#footnote-ref-9)